

# ТЕКСТОЛОГИЯ

О. В. Гладкова

## РАННИЕ СЛАВЯНСКИЕ И РУССКИЕ СПИСКИ ЖИТИЯ ЕВСТАФИЯ ПЛАКИДЫ В СОБРАНИЯХ РОССИЙСКИХ И ЗАРУБЕЖНЫХ БИБЛИОТЕК<sup>1</sup>

Житие Евстафия Плакиды — популярнейший средневековый памятник, рассказывающий об обращении римского стратилата Плакиды в христианство в результате встречи с чудесным оленем с крестом между рогами. Житие было известно как на Западе, так и на христианском Востоке. С Евстафием Плакидой сравнивали Константина-Кирилла Философа<sup>2</sup>, и упоминание о римском стратилате в Пространном Житии славянского первоучителя, по всей вероятности, можно считать первой цитатой из переводного Жития в литературе Slavica Orthodoxa.

В собраниях российских и зарубежных библиотек содержится несколько ранних списков Жития Евстафия Плакиды, однако, как это характерно и для многих других памятников славянской книжности, сохранившиеся списки Жития на несколько веков младше содержащегося в них памятника — наиболее ранний список Жития, так называемые «Пазинские фрагменты», относится к началу XIV в., в то время как перевод(ы) Жития был(и) осуществлен(ы) не позже XI в.<sup>3</sup>

Наша статья будет посвящена спискам Жития в составе следующих рукописей:

1) Hrvatska Akademija znanosti i umjetnosti (Зарпечб), Frag. glag. 90/1 (a). Fragmenta Pisinensia («Пазинские фрагменты»). Нач. XIV в. См. публикацию отрывков ЖЕ и очерк о рукописи: Hrvatska književnost srednjega vijeka / Priredio: Štefanić V. i suradnici Grabar B., Nazor A., Pantelić M. Zagreb, 1969. S. 252–255<sup>4</sup>, см. также: Petronić I. L'hagiographe, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des

origines à 1350. Turnhout: Brepols, 2006 (Corpus Christianorum, vol. 4). P. 253–259. В издании текста 1969 г. глаголица передана латиницей. Нач. со слов: {...} *prěložī ime Evstatij, a žene jeho nareče ime Vera* {...}, заканчивается словами: {...} *vzvěsti ženě svojej glagolanaja im.*

2) Собрание Дечанского монастыря (Сербия), № 94. Четьи Минеи за сентябрь–октябрь. XIV в. (4–5/10)<sup>5</sup>. Описание и библиография: *Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*. София, 2008. С. 64–65, см. также с. 218 (текст отнесен к типу 1 в). ЖЕ – л. 58–67. Нач.: **Въ дѣи црѣтва троѣана црѣа, и еше ндолосоуженниа/држещоу. бѣ нѣкто воевода именемъ плакида**<sup>6</sup>.

3) Народная библиотека «Святые Кирилл и Мефодий» (София, Болгария), № 1039. Четьи Минеи (сентябрь – ноябрь). XIV в. (5/10). Описание и библиография: *Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*. С. 93–94, см. также с. 218 (текст отнесен к типу 1 в). ЖЕ – л. 586–676. Нач.: **Въ црѣтво и дѣиин троѣана/ црѣа и еше ндолосоуженнию дръжещоу. бѣ нѣкто воевода именемъ/ плакида.**

4) РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 1 (53). Сильвестровский сборник. Втор. пол. XIV в. Ркп. неоднократно описывалась, изучалась и частично была издана, о современном состоянии изучения ркп. см., в частности: *Грибов Ю. А. Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четьих сборников // История и палеография. М., 1993. С. 34–55, там же см. обширную библиографию ркп. и факсимильное воспроизведение одной страницы сборника с ЖЕ (л. 58 об.). ЖЕ – л. 56 стб. 1 – 64 об. стб. 2. Нач.: **Въ дѣи црѣтва трѣа/на. ндольстѣн жерь/твѣ одержаци. и бѣ иетеръ стратниа/тѣ. именемъ пла/кыда.***

5) РГБ, собр. Музейное (ф. 178), № 10272. Сборник, содержащий извлечения из Минеиною и Триодного Торжественника. XIV в. (5–7/10). Описание и библиография: *Иванова Кл. Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica*. С. 82–83, см. также с. 218 (текст отнесен к типу 1 в). ЖЕ – л. 48–9, 51–7. Нач.: **Въ дѣи црѣтва трѣѣана црѣа, и еше ндоло/соуженнию дръжещоу. бѣ нѣкто воево/да именемъ плакида.**

6) ГИМ, собр. Чудовское, № 20 (20). Сборник житий, слов и поучений особого состава (соединение Торжествен-

ника с Златоустом); по определению О. В. Творогова «сборник индивидуальной структуры»<sup>7</sup>. Кон. XIV в. Ркп. описывалась неоднократно: *Протасьева Т. Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 13–14 (там же указана библиография ркп.); *Творогов О. В.* Древнерусские Четьи сборники XII–XIV вв. (Статья первая). С. 201–202 (с указанием избранной библиографии ркп.); *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. Genova, 1993. С. 38–39 (указаны отдельные работы, посвященные ркп.). ЖЕ – л. 100, стб. 1–108, стб. 1. Нач.: **Въ дѣи црѣтва транана кѹ/миръ-стѣи жертвѣ оде/ржаци. бѣ нѣкто страти/латъ именем же плакѹ/да.**

7) Белградская университетская библиотека (Сербия), собр. В. Ђоровића, № 30. Извлечение из Четьи Миней (сентябрь–март) и из Торжественника (сентябрь–январь) из Лесновского монастыря. XV в. (1–2/10), по определению Кл. Ивановой. Описание и библиография: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 137–138, см. также с. 217 (текст отнесен к типу 1 а). ЖЕ – л. 33–40 об. Нач.: **Въ дѣи црѣтва транана, идольсцѣи жрѣтвѣ/вдрѣжѣи. бѣ же единъ нѣкто остратилать, именемъ плакѹ/да.**

В нашу задачу входит определение типа текста (перевод, редакция и т. д.) каждой рукописи и некоторых его особенностей, установление места текста в рукописной традиции Жития. Кроме того, полученные данные предоставляют возможность по-новому взглянуть как на вопрос о происхождении этого интереснейшего произведения славяно-русской переводной литературы, так и на некоторые тенденции в деятельности разных литературных школ эпохи начала книжности и литературы Slavia Orthodoxa.

### «Пазинские фрагменты»

К настоящему моменту Житие Евстафия Плакиды, а точнее, отрывки из Жития в составе так называемых «Пазинских фрагментов» (далее – ПФ), является наиболее ранним славянским текстом «большого»<sup>8</sup> Жития. Правда, сохранилось свидетельство еще об одной древнейшей рукописи с Житием, датируемой приблизительно 1300 г. Она находилась во Львове, в Василианском монастыре, под № 572. Львовский Сборник житий описали И. И. Срезневский<sup>9</sup> и Н. В. Волков<sup>10</sup>. Сведения

о сборнике включил в свою знаменитую картотеку Н. П. Никольский<sup>11</sup>, который указал еще один № рукописи – 271, однако ни под тем, ни под другим номером в собрании Василианского монастыря ЛНБ (бывшая ЦНБ) г. Львова столь ценная рукопись нами обнаружена не была. Кроме того, для нас остается пока недоступным еще один глаголический фрагмент Жития Евстафия, хранящийся в Словении и, по сведениям хорватской исследовательницы Иванки Петрович, восходящий к тому же времени, что и ПФ<sup>12</sup>.

ПФ представляют собой 10 листов пергамента. «Это части большого сборника внелитургических текстов, написанных архаическим древнеславянским языком», – пишет о ПФ Л. К. Гаврюшина. Она отмечает, что в рукописи «наиболее любопытно сочинение восточнохристианского происхождения – “Легенда о Евстафии”», а также, что «с греческого текст (Жития. – О. Г.) был переведен, вероятно, в X в., и есть основания считать, что к этому же времени относится протограф названной рукописи»<sup>12</sup>. Помимо «Легенды о Евстафии» ПФ содержат еще несколько произведений – апокриф «О крестном древе Господнем», отрывок апокрифа об Успении Богородицы<sup>14</sup>, отрывок Евангелия от Никодима и Мучение Иакова Перского<sup>15</sup>.

Отрывки Жития Евстафия Плакиды в составе ПФ, как уже говорилось, опубликованы<sup>16</sup>, в названном издании глаголица передана латиницей, подведены разночтения, а также произведена частичная реконструкция текста по еще одной древнейшей рукописи, содержащей Житие Евстафия Плакиды, – рукописи Грачаницкого пролога (Hrvatska Akademija znanosti i umjetnosti (Загреб), III, с. 24. Gračanički prolog. Посл. четв. XIV в., далее – HAZU III, с. 24)<sup>17</sup>. Таким образом, мы можем в какой-то мере судить и об этом древнейшем списке Жития, хотя его текстом не располагаем.

Сохранившиеся отрывки Жития в ПФ невелики по объему – это две части текста, первая из которых повествует о крещении Плакиды и его семьи, а вторая – о беседе уже принявшего крещение Евстафия с Богом.

В свое время мы писали о том, что в древнерусской ранней рукописной традиции Житие Евстафия Плакиды бытовало в трех древнейших переводах<sup>18</sup>. При сопоставлении текста Жития в составе ПФ с текстами трех древнейших переводов выясняется, что глаголический текст представляет собой еще один древнейший перевод Жития:

| «Пазинские<br>фрагменты»   | I перевод <sup>19</sup>   | II перевод <sup>20</sup>  | III перевод <sup>21</sup>  |
|--|---|---|--|
| <p>...prěložī ime<br/>Evstatij, a žene<br/>jego nareče<br/>ime Věra, a<br/>otročetema jeho<br/>nareče prvomu<br/>Agarij i drugomu<br/>Peopist.</p> <p>Dast že im<br/>svetago Duha,<br/>vsud, častnoje tělo<br/>i krv Hrtovu, i<br/>reče im:</p> <p>«Gospod budi<br/>s vama i dast vam<br/>cesarstvije nebe-<br/>skoje;</p> <p>razuměh bo jako<br/>ruka Gospodnja<br/>s vami jest. Vi že<br/>jegda vdvorite<br/>se v piči rajscej,<br/>pomeněte i moju<br/>dušu směrenago i<br/>okannago – prošu<br/>vas».</p> <p>Jutru že bivšu<br/>pojem Evstatij<br/>malo snuznic,</p> <p>šad v goru i v<br/>umě biv mēsta<br/>togo na njemže<br/>se javljenije vidět,<br/>posla slugi svoje<br/>v inu stran da bi<br/>poiskali lovitvi.<br/>Jedin že ostav,<br/>prišad ideže běše<br/>približiti se jemu<br/>mēstě, vidě obraz<br/>pokazanago<br/>jemu...</p> | <p>нарече<br/>еоустаѣа,<br/>а женоу его<br/>татианову нарече,<br/>фешпистоу.<br/>сна же первенца<br/>нарече агапіа.<br/>а меньшаго<br/>нарече фешписта.<br/>и дасть нмъ ѿ<br/>сѣаго причастіа.<br/>сѣаго тѣла и<br/>крове г҃а нашего<br/>і х҃а. и ѿпоусті<br/>а, рекъ<br/>бг҃ъ боудн с<br/>вами. и царство<br/>свое даждь вамъ.</p> <p>аз бо<br/>разоумѣхъ яко<br/>роука г҃ла на<br/>вами естъ. вы же<br/>ег҃а вѣдворитеса,<br/>в раи пица,<br/>поманете дш҃оу<br/>мою ѿвановоу.<br/>ен молюса<br/>вамъ. оутроу же<br/>бывшоу, и помнъ<br/>еоустаѣи мало<br/>сноузычникъ с<br/>собою. взыде<br/>на гороу, близъ<br/>же бывъ мѣста<br/>надѣже бг҃ъ<br/>видѣнїе<br/>видѣлаъ. ѿсла<br/>слоугы рекъ,<br/>понцинте<br/>лова. ии же<br/>мало претерѣвѣъ.<br/>паде ниць вѣпѣа<br/>и г҃ла. молюса<br/>тебѣ г҃и іе х҃е.<br/>разоумѣхъ яко<br/>ты еси х҃ъ сн҃ъ бг҃а</p> | <p>нареѣ нмла<br/>плакнѣѣ<br/>евстафин. а жнѣ<br/>его татианѣ. а<br/>чадѣ нх҃ перваго<br/>нареѣ агапиа а<br/>дрѣгаго нарече<br/>фешписта. и<br/>дасть нмъ ѿ<br/>сѣго тѣла и<br/>чѣтныа крове<br/>г҃а нашѣ нсѣ х҃а<br/>и прости та рекъ</p> <p>г҃ъ іс х҃ъ. да<br/>бѣде с вами<br/>и дасть вамъ<br/>вѣчное цр҃тво.</p> <p>вѣидѣхъ бо тако<br/>рука г҃ла естъ на<br/>ваѣ вы же егда<br/>водворитеса в<br/>ранстѣи пици.<br/>поманѣте дш҃у<br/>мою. ивановъ еи<br/>молю васъ.</p> <p>ѣтрѣ же<br/>бывшѣ понѣ<br/>ѣстафин ѣзники<br/>съ собою.</p> <p>взиде на горѣ<br/>близъ бывъ<br/>мѣста. на нем<br/>же вѣдѣнїе видѣ.<br/>посла вонны<br/>извѣтѣ твора<br/>искати звѣри и<br/>сам же единъ<br/>установъ мало<br/>присѣпникъ къ<br/>мѣстѣ надеже<br/>баше емѣ<br/>привлжитиса.<br/>и видѣ вѣразъ<br/>показавшагоса</p> | <p>нарекъ<br/>плакндоу<br/>евьстаѣа.<br/>а женоу его<br/>татианову. нарече<br/>фешписта.<sup>2h</sup><br/>а чада ею.<br/>первенца оубо<br/>нарече агапиа. а<br/>меньшого нареѣ<br/>фешписта.<br/>и дасть нмъ<br/>прѣтого тѣла и<br/>честныа крове г҃а<br/>нашего іс х҃а и<br/>ѿпоусті а<br/>реѣ. кѣ и сиѣ іс<br/>х҃ъ боудн с вами.<br/>и дасть вамъ<br/>свое цр҃твѣе.</p> <p>азъ бо разоумѣхъ<br/>яко роука г҃ла на<br/>ваѣ естъ. вы же<br/>ег҃а водворитеса<br/>въ пици ранстѣи.<br/>поманѣте и мене<br/>грѣшнаго ивана.<br/>ен молю вы.</p> <p>оутроу же<br/>бывшию помнъ<br/>евьстаѣи и мало<br/>вѣинъ съ собою<br/>и иде в гороу.<br/>и близъ бывъ<br/>мѣста на немъ же<br/>видѣнїе видѣ.<br/>ѿпоустн вонны<br/>своа понскати<br/>лова. и саѣ единъ<br/>установъ. приде на<br/>мѣста на немъ же<br/>преже ависа г҃ъ.<br/>и падъ ниць на<br/>зеѣли копѣще<br/>г҃ла. молю ти г҃и<br/>іс х҃е. разоумѣхъ</p> |

| «Пазинские<br>фрагменты»  | I перевод <sup>19</sup>  | II перевод <sup>20</sup>  | III перевод <sup>21</sup>  |
|---|--|---|--|
| <p>I reče k njemu<br/>Gospod: «Blaženi<br/>že prijemše<br/>blagodět moju<br/>i oblķse se v be-<br/>semrtije! Ninje jesi<br/>pobēdil nepri-<br/>jatelija i ninje jesi<br/>popral prelāšči<br/>te djavol<sup>22</sup> a ninje<br/>jesi svlēkāl sā sebe<br/>tlējūci člověk, a<br/>oblēkāl se jesi v<br/>netlējūci Adam<br/>přebivajuč vā veki<br/>vēkom. Ninje tvoje<br/>dēlo javi, ponježe<br/>zavistiju vstal<br/>jest na te diavol,<br/>ponježe i jesi<br/>[ostavil]<sup>23</sup> i tāščit se<br/>vse pomisli dvig-<br/>nuti na te<sup>24</sup>; budet<br/>bo tebě napast<br/>prijeti i ašče<br/>pretrpiši, primeši<br/>vēnāc pobēde.<br/>Se bo vznēsāl<br/>se jesi doselē v<br/>vešcēh žitija sego<br/>i v bogatstvē<br/>vremenējem,<br/>podobajet že<br/>smēriti se tebě ot<br/>viso[ti sujetnije sije<br/>i paki vz]nesti<sup>25</sup><br/>se v duhovnom<br/>bogatstvē. Ne<br/>mozi ubo ohudēti<br/>i ne zri na slavu<br/>prvu bivajuču<br/>tebě, na jakože<br/>i človēkom...<br/>tāščanijem<br/>umirajučumi<br/>jemu, takožde<br/>že i na djavola</p> | <p>живаго.<br/>...<br/>рече же к нему<br/>гб. блаженъ еси<br/>еѡустафѣ. приимъ<br/>баню бл҃годѣти<br/>моеа. ннѣ<br/>сѣблажкѣса еси<br/>нстаѣннааго чѣка.<br/>и ѡбожкѣса еси<br/>в ненстаѣннааго<br/>чѣвка.<br/><br/>ннѣ иматъ<br/>иавитиса дѣло<br/>твоеа вѣры.<br/>понеже ѡставиъ<br/>еси дѣвола.<br/>ицетъ на тѣ<br/>напасти етеры.<br/>сѡ же<br/><br/>аце<br/>претерпиши.<br/>приимеши венець<br/>повѣды. се<br/>бо възнесѣса<br/>богатствомъ<br/>житїа. и<br/>смирнитсѣ<br/>имаши, и<br/>възнестисѣ,<br/>богатствѣмъ<br/>дх҃оуныимъ, и не<br/>мози възпатити.<br/>поминаѣ на<br/>древнюю<br/>славоу свою. и<br/>якоже оугодиъ<br/>еси земномъ<br/>црю. такоже<br/>починисѣ<br/>повѣдити<br/>дѣвола.<br/>и храниши мою<br/>вѣроу.</p> | <p>емѹ прежнаго<br/>видѣнна и падъ<br/>нищѣ вопиаше<br/>г҃ла.<br/>молю ти са<br/>г҃и еже їсе х҃е<br/>ѡбидѣхъ яко ты<br/>еси х҃с снъ б҃га<br/>живаго.<br/>...<br/>г҃ла к немѹ<br/>гб̄ блжнѣ еси<br/>еѡстафне. взе<sup>26</sup><br/>баню бл҃гѣти моеа.<br/>и ѡбожкѣса<br/>в бесмртство.<br/>ннѣ ѡбо повѣди<br/>неприазнь. ннѣ<br/>ѡбо попра<br/>прельстившаго<br/>тѣ. ннѣ ѡбо<br/>совлече вѣхѣ<br/>чѣка. и ѡвлечесѣ<br/>в нестѣннаго.<br/>превѣдѣщаго в<br/>вѣкы вѣкомъ.<br/>ннѣ вѣрѣ твоен<br/>покажетсѣ дѣло<br/>нже завѣстїю<br/>понде на тѣ<br/>дѣволъ. понеже<br/>ѡстави его. и<br/>тичитсѣ. ксе<br/>промышлене на<br/>тѣ привести.<br/>есть ти напасть<br/>приати. юже<br/>аце претерпиши<br/>козмеш венець<br/>неповѣднмын. еже<br/>се възнесетсѣ<br/>до нынѣшнаго<br/>житїа сего<br/>малокременнаго<br/>естн ѡбо<br/>смирнитсѣ ѡ<br/>высоты</p> | <p>яко ты еси х҃с.<br/>снъ б҃га живаго.<br/>...<br/>рече к нему<br/>гб̄ блжнѣ еси<br/>еѡстафѣ.<br/>приимыи баню<br/>благодати моеа.<br/>ѡбжкѣса въ<br/>бесмртїе. ннѣ<br/>победилъ<sup>29</sup> еси<br/>лоукаваго. ннѣ<br/>попралъ еси<sup>30</sup><br/>блѣзѣщаго тебе.<br/>ннѣ<br/>совлечесѣ<br/>тѣннаго чѣка.<br/>и ѡвлечесѣ в<br/>нѣстѣннаго.<br/>прѣбывающаго въ<br/>вѣкы. ннѣ<br/>вѣры твоеа.<br/>покажетсѣ дѣло.<br/>понеже бо вра<sup>31</sup>доу<br/>имать на тѣ<br/>дѣвола. зане же<br/>ѡставиъ еси<br/>тѣнитсѣ всакого<br/>злѣдѣнїа<br/>на тѣ<br/>принести.<br/>подобаетъ<br/>ти бѣдоу<br/>нѣкотороу<br/>приати. юже аце<br/>претерпиши.<br/>приимеши венець<br/>славѣ доселѣ.<br/>възвелчисѣ<br/>въ житїи сѣмъ<br/>времениѣ. и въ<br/>богатствѣх<br/>подобаетъ оубо<br/>сѣмѣритисѣ. ѡ<br/>высоты соудныа<br/>сѣа. и пакы</p> |

| «Пазинские<br>фрагменты»  | I перевод <sup>19</sup>  | II перевод <sup>20</sup>  | III перевод <sup>21</sup>  |
|---|--|---|--|
| <p>vzmužati potašči<br/>se bezsemrtnago<br/>cesara věru hrane.<br/>Podobajet bo<br/>v sija vrēmena<br/>drugomu Jovu<br/>javiti se v napasteh<br/>i pobēditelju na<br/>djavola javiti se.<br/>Tēm že ubo da<br/>nikajaže misāl<br/>sujetnaja ne vzidet<br/>na srce tvoje.<br/>Jegda bo smēriši se<br/>paki pridu k tebē i<br/>useliju te v prvuju<br/>slavu». I sije rek<br/>Gospod vzide na<br/>nebesa glagolje:<br/>«Evstatije, ninje<br/>izvoli ležečuju<br/>na te napa[st<br/>prijeti ili že]<sup>26</sup> v<br/>poslēdnjeje dni?»<br/>I glagola Evstatij:<br/>«Mil se dēju<br/>tebē, Isuhrste.<br/>Ašče nēst ka[ko]<br/>da mimoidut ot<br/>mene narečenaja<br/>na me, ninje<br/>pretrpēti napast<br/>ninje povelj, na<br/>daj silu prētrpēti<br/>navodimaja na ni,<br/>da zlo nikoježe<br/>ne sāblaznit uma<br/>našego». Glagola<br/>že jemu Gospod<br/>Isuhrst: «Podviži<br/>se, Evstatije,<br/>blagodēt moja<br/>s vami budet<br/>shraneči vas».<br/>Nisšad že s gori<br/>i všad v dom,</p> | <p>ДРОУТН БО НЕВЪ<br/>ІВЕНТИ<br/>СА ИМАШИ В<br/>НАПАСТѢХЪ. БЛЮДИ<br/>ОУБО ДА НЕ<br/>ВЗЫДЕТЬ НА СРЦЕ<br/>ТВОЕ ХОУЛА. ЕГДА<br/>БО СМІРНІШИСА<br/>ПРИДОУ КЪ ТЕБѢ.<br/>И ОУСТРОЮ ТЯ<br/>ВЪ СЛАВѢ ТОЕИ<br/>ПЕРВѢИ. И СІА<br/>РЕКЪ ГѢ ВЗЫДЕ<br/>НА НБСА. РЕКЪ<br/>КЪ ОУСТАФЬЕВИ.<br/>НЫНѢ ЛИ ХОЩЕШИ<br/>ДА ТИ<br/>ПРИДЕТЬ<br/>НАПАСТЬ. НИЛИ В<br/>ПОСЛѢДНІА ДНИ.<br/>РЕЧЕ ЖЕ<br/>ОУСТАФІИ МОЛЮСА<br/>ТЕБѢ ГИ. АЩЕ<br/>ДА МНѢ КАКО<br/>МІМОИДЕТЬ<br/>РЕЧЕНОЕ. ННѢ<br/>ПОВЕЛИ ДА<br/>ПРІДЕТЬ<br/>НАПАСТЬ. НО<br/>ДАЖѢ ГИ СЛОУ,<br/>И СЪХРАНИ НЫ<br/>ЗЛА ПОМЫШЛЕНІА.<br/>ДА НЕ СМОУТАТСА<br/>СРЦА НАША.<br/>РЕЧЕ ЖЕ КЪ НЕМОУ<br/>ГИ, ПОДВИЗАНСА<br/>И КРѢПИСА<br/>ОУСТАФІЕ. БЛГЧТЬ<br/>МОА СЪ ВАМИ ОУЧ<br/>СШЕ ЖЕ СЪ<br/>ГОРЫ ВНИДЕ КЪ<br/>ДОМЪ. И ПОВѢДЕ<br/>ЖЕНѢ<br/>СВОЕИ.</p> | <p>СВѢТНЫА СЕА. И<br/>ПАКИ ВЪЗНЕСТИСА<br/>ДХОВНЫ<sup>27</sup><br/>БОГАТСТВОМЪ.<br/>ДА НЕ ВСЛАВИШИ<br/>УБО НІ ЗРИШИ НА<br/>ДРЕВНІЮ СЛАВУ.<br/>НО ТАКОЖЕ ВОРАСА<br/>СЪ ЧЕЛОВѢКЫ<br/>ДОБРѢ КАЗАШЕСА<br/>ЦРЮ ЗЕМННУМУ<br/>ПОДАРИТИ<br/>ХОТЯ. ТАКОЖЕ<br/>НА ДЬАВОЛАМУ<br/>(ТАК!) МЪЖАТИСА<br/>ПОТЪЩИСА МНѢ<br/>БЕСМЪРТНОМУ ЦРЮ.<br/>ВѢРЪ СЪБЛАЮСТИ.<br/>ЕСТЬ ТИ УБО<br/>ВЪ ВРЕМЕНѢХЪ<br/>СИ ДРЪГОМУ<br/>ИШЕ ПОКАЗАТИСА<br/>В НАПАСТѢ<br/>ПОВѢДИТЕЛЮ<br/>ДЬАВОЛА.<br/>БЛЮДИСА УБО<br/>ДА НА СРЦЕ ТВОЕ<br/>ПОМЫСЛЪ ХУЛЕНЪ<br/>НЕ ВЗЫДЕТЬ. ЕГДА<br/>БО СМІРНІШИСА<br/>ПРИДОУ КЪ ТЕБѢ.<br/>И ПАКИ УСТРОЮ<br/>ТЯ ВЪ ДРЕВНІЮ<br/>СЛАВУ. И СЕ РЕ ГѢ<br/>ВЗИДЕ НА НЕБЕСА<br/>ГЛА ЕВСТАФІИ<br/>ННѢ ЛИ ХОЩЕШИ<br/>ПРИЯТИ НАПАСТЬ<br/>НИЛИ В ПОСЛѢДНІА<br/>ДНИ. И ГЛА ЕМУ<br/>ЕВСТАФІИ ГИ<br/>АЩЕ ЛЗѢ МИНУТИ<br/>РЕЧЕНОМУ ТО. НЫНЕ<br/>ПАКИ ПРИИМУ<br/>НАПАСТЬ И ДАН ЖЕ<br/>МН ГИ</p> | <p>ВОЗНЕСЕНОУ<br/>ТИ БЛГТИ.<br/>ВЪ ДХОНѢМЪ<br/>БОГАТСТВѢ. НЕ<br/>ПРИИМАГАН<br/>ОУБО. НИ<br/>ПОМЫШЛАН<br/>ПРЕЖЕ СОУЩОУ<br/>ТИ ВРЕМЕННОЮ<br/>СЛАВОУ. НО ТАКО ВО<br/>БРАНЕ ТІАШЕСА<br/>ОУГОДИТИ ЦРЮ<br/>ЗЕМНОМУ.<br/>ТАКО И<br/>МНѢ ПОТЪЩИСА<br/>ОУГОДИТИ.<br/>БЕСМЪРТНОМУ<br/>ЦРЮ.<sup>28</sup> МНѢ ВѢРОУ<br/>СЪХРАНИ. ВЪ ЛѢТА<br/>ВО СИ НОВЫ<sup>29</sup><br/>НОВА ІАВИШАСА<sup>30</sup><br/>ВЪ БѢДА. И<br/>ПОБѢДИТЕЛЪ НА<br/>ДЬАВОЛА. ЗРИ ОУБО<br/>ДА НЕ ВО СРЦИ<br/>СВОЕМЪ<br/>ПОМЫШЛЕНІЕ.<br/>БЛАСФУМИА<br/>ВЪЗНДЕТЬ. ЕГДА<br/>БО СМІРНІШАСА<br/>ПАКИ ПРИДОУ КЪ<br/>ТОБѢ, ОУСТРОЮ<br/>ТЯ ВЪ ПРВЮЮ<br/>ТИ СЛАВОУ. И СЕ<br/>РЕ ГѢ ВЪЗНДЕ<br/>НА НБО ГЛА КЪ<br/>ЕВСТАФІИ.<br/>ННѢ ЛИ ХОЩЕШИ<br/>ПРЕЛЕЖАЦИЮ ТИ<br/>БѢДОУ ПРИЯТЕ<br/>ЛИ ВО ПОСЛѢДНІА<br/>ДНИ. ГЛА<br/>ЕВСТАФІИ МОЛЮ<br/>ТИСА ГИ АЩЕ<br/>НѢСТЬ ПРІИТИ<br/>ПОВЕЛЕНА НАМЪ.</p> |

| «Пазинские<br>фрагменты»               | I перевод <sup>19</sup> | II перевод <sup>20</sup>  | III перевод <sup>21</sup>   |
|--|-------------------------|---|---|
| vzvěsti ženě svojei<br>glagolanaja im. |                         | <p>крѣпость<br/>претерпѣти ю.<br/>да <sup>м27</sup> помыслъ<br/>къи неприазненъ<br/>прише<sup>а</sup><br/>поколѣблетъ ѿма<br/>наше<sup>ѣ</sup><br/>ѿ твоеа вѣры.<br/>глаголю къ немѹ г҃ъ<br/>подвизанса<br/>и крѣписа<br/>евстафие. бл҃гѣть<br/>бо моя бѣдетъ с<br/>вами<br/>снабдаши ваши<br/>дѣла. исше<sup>а</sup> же с<br/>горы и повѣда<br/>женѣ г҃ное емоу.</p> | <p>ниѣ повелн<br/>бѣдоу прѣати<br/>нама. н<sup>13</sup><br/>дажѣ силоу<br/>претерпѣти. да<br/>не помышленіе<br/>прѣнеманію.<sup>14</sup><br/>поувижеть на<sup>ѣ</sup><br/>ѿ твоеа вѣры.<br/>рече къ нему<br/>г҃ъ<sup>15</sup> подвизанса<br/>и оукреписа<sup>16</sup><br/>евстафие<br/>бѣгодать моя<br/>боудѣ с вами<br/>хранаши ваши<br/>дѣла. съше<sup>а</sup><br/>же евстафин<br/>с горы. и<br/>прише<sup>а</sup> въ<br/>домъ свой.<br/>повѣда жене<br/>своеи г҃анна<br/>емоу<sup>17</sup></p> |

Обращают на себя внимание различия между четырьмя текстами в самом содержании: в ПФ<sup>38</sup> жене Евстафия при крещении дается имя «Вера», т. е. переводчик в данном случае переводит имя жены Евстафия (Феописи (от Θεός – Бог; πιστός – верный) – Богу верная), I и III переводы сходятся в том, что жену Плакиды при крещении нарекают Феописистой (вариант: Феописией); во II переводе ее имя – Татьяна, хотя такой вариант мог быть результатом порчи текста. Впрочем, путаница с именем жены Плакиды началась еще в греческих текстах<sup>39</sup>, эту путаницу отразили славянские переводы: в ПФ, в отличие от других переводов, ни о какой Татьяне, как и о каком-либо другом языческом имени жены Плакиды, не вспоминается.

Значительные отличия наблюдаются в разработке темы борьбы с дьяволом: в I переводе эта тема звучит более мягко за счет отсутствия ряда подробностей<sup>40</sup>, переводы ПФ, II и III сходны в трактовке названной темы (Бог обещает Евстафию, что он будет «другим Иовом» – победителем дьявола и т. д.,



см. таблицу). В ПФ обнаруживается ряд деталей, отсутствующих в остальных переводах: нужное место Евстафий держит «в уме» — «i v umě biv města togo», он отправляет своих спутников «v inu stran», в молитве Христу он поясняет, о какой напасти идет речь, — «navodimaja na ni»; священник Иоанн говорит о себе уничижительно — směnago i okanpago, нечто сходное появляется только в III переводе, где Иоанн называет себя «грешным». Интересен перевод заключительной молитвы Евстафия: автор I перевода, который вообще часто поэтически свободно интерпретирует оригинал, нашел возможным завершить ее цитатой из Евангелия от Иоанна: и съхрани ны ѿ зла помышленія. да не смоятъся срѣца наша. (14: 1)<sup>41</sup>. Остальные переводчики не прибегают к указанной цитате, но так или иначе следуют греческому тексту: ἵνα μὴ λογισμός τις υπελθὼν, σαλεύῃ τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς εἰς σε πίστεως — da zlo nikoježe ne sãblaznit uma našego — да не помыслъ кын неприазненъ пришелъ поколѣблетъ ѿма наше ѿ твоеа вѣры (II перевод) — да не помышленіе прѣнеманію. подвижетъ на ѿ твоеа вѣры (III перевод), и т. д.

Отметим также существенные различия в лексике (вначале следует пример из ПФ, затем из I, II и III переводов): prěloži — нарече — нареѣ — нарекъ; otročetema — сѣа — чадѣ — чада; cesarstvije nebeskoje — царство свое — вѣчное црѣтво — свое црѣтвіе; prošu — молюся — молю — молю; šad — възыде — взиде — иде; javljenije — видѣніе — вѣдѣніе — видѣніе; blagodět — баню блгодѣти — баню блгати — баню блгодати; prělāšci — (нет) — прельстившаго — блазнащаго; netlějući Adam — нестлѣннааго члвѣка — нестлѣннаго — нѣтлѣннааго; pomisli — (нет) — промышленне — злодѣаніа; dvignuti — (нет) — привести — принести; ohuděti — възспатитиѣ — вславиши — принемаган; slavu prvu — (нет) — древнюю славу — временноюю славу; misl̃ sujetnaja — хогла — помыслъ хѣленъ — помышленіе. власфѣмнѣ; useliju — оустрою — ѣстрою — оустрою; shraneći — (нет) — снабдѣши — хранѣши; všad — вниде — (нет) — пришедъ и т. д. Впрочем, какие-то варианты могут и совпадать (как и в трех уже известных переводах), но это совпадения достаточно непредсказуемы и не соотносятся с одним каким-либо переводом: razuměh — разоумѣхъ — ѣвидѣхъ — разоумѣѣ; snuznic — сноузычникъ — ѣзники — вѣинь; vĕnās roběde — венецъ побѣды — вѣнецъ непобѣдимым — венецъ славы; vzmužati — побѣдити — мѣжатисѣ — (нет); hrane — хранити — съблюсти — съхрани; vĕtmena — (нет) — временѣхъ — лѣта; v napasteh — в напастѣхъ — в напастѣ — въ бѣдаѣ.

При сопоставлении становится также заметным, что греческий оригинал, с которого был сделан перевод Жития в составе ПФ, видимо, был близок оригиналу II и III перевода, хотя, возможно, отличия в содержании вызваны тем, что автор I перевода по-другому понимает свою задачу — он, с нашей точки зрения, более свободен в своем творчестве, не так буквален, и, вследствие этого, его текст более ясен.

Ни в одной известной нам рукописи из российских библиотек нам не встретилось текста или хотя бы следа воздействия перевода ПФ. Судя по всему, тот же перевод Жития, что и в ПФ, представлен в Грачаницком прологе<sup>42</sup>, хотя, скорее всего, его текст претерпел серьезное воздействие III перевода. Мы судим по разночтениям из Пролога, приведенным в названном загребском издании ПФ, ср.:

| ПФ                                      | Грачаницкий пролог                              | III перевод                                      |
|---|---|--|
| ninje jesi popral<br>prelašći te djavol | ninja popral jesi<br>blazneštago tebe           | нѣа попраѣ еси<br>блaзнaщaгo тебѣ.               |
| tāščit se vse pomisli<br>dvignuti na te | тъшит' se vsako<br>z'loděanie na te<br>privesti | тъшнтса всакого<br>зaлoд'ѣаніа на та<br>принести |

Где и когда был создан этот перевод? Издатели и комментаторы Жития ПФ отмечают редкий моравизм в составе рассматриваемого текста: «vsud (stsl. vъsъdъ = pričest) vrlo je rijetka stsl. riječ potvrđena u najstarijim spomenicima iz moravskog razdolja»<sup>43</sup>. Отмечают они общую «arhaičnost njihova jezika» текста, позволяющую отнести его протограф к XI в.<sup>44</sup> Лексеме **въсждъ** посвящена статья Словаря старославянского языка<sup>45</sup>, по данным Словаря, **въсждъ** (= причащение) встречается в следующих памятниках, представляющих исключительно кирилло-мефодиевское наследие, — в Folia Kijeversia, Fragmenta Vindobonensia, Vita Methodii, Lex iudicialis de laicis. В словарях древнерусского языка слово **въсждъ** не отмечено. Учитывая этот факт, можно предположить, что перевод Жития Евстафия Плакиды, представленный в ПФ, был осуществлен в эпоху Кирилла и Мефодия. Дополнительным аргументом могло бы служить совпадение текста цитаты из Жития Евстафия в Пространном житии Константина-Кирилла Философа (70-е гг. IX в.)<sup>46</sup> с соответствующим фрагментом Грачаницкого пролога<sup>47</sup>, но мы в настоящий момент этими данными не располагаем.

**Дечанские Четии Миней,  
Сборник из Музейного собрания РГБ № 10272  
и Четии Миней из Народной библиотеки  
«Святые Кирилл и Мефодий» № 1039.**

Дечанские ЧМ (далее – Деч.), Сборник из Музейного собрания РГБ № 10272 (далее – Муз. 10272), как и ЧМ из Народной библиотеки «Святые Кирилл и Мефодий» № 1039 (далее – НБКМ 1039), содержат текст Жития, который определен нами как III перевод, о котором уже говорилось выше.

Деч., Муз. 10272 и НБКМ 1039 представляют собой сербский извод<sup>48</sup>, Р767 – русский извод, в котором сохранилось множество сербских особенностей: преимущественное употребление ъ (например: *помануѡвъ навькларь коравлиникомъ*, многочисленные рефлексy *\*igъ* (*дрьжацѡ*, *ѡврьжнь*, *прѡвъѡ*, *трѡпѣти* и т. д.), показательно дважды встречающееся написание *волѡком* (волком) – своеобразный компромисс русского и южнославянского вариантов).

Деч. не является протографом НБКМ 1039, Муз. 10272 или Р767, они относятся к разным «ветвям» традиции. Каждый из них содержит разные ошибочные (или просто другие) чтения, выбор нами более древнего чтения облегчается тем, что, как уже говорилось, одна из составляющих III перевода – I перевод, следовательно, чтение, более близкое I переводу, должно считаться первоначальным. Приведем некоторые примеры (на рукописи Муз. 10272 мы остановимся особо):

| Деч. (в скобках приведены чтения НБКМ 1039)   | Р767  | I перевод (Тр. 666)                                    |
|---|---|--|
| ни самомоу к нѡмоу при-<br>ходецоу нѡмоу. (ни само-<br>моу приходецѡ. к нѡмоу.)       | ни самомоу коне при-<br>ходящемоу.                    | —  |
| паче сльньчнаго блн-<br>станнѡ вльстецѡ (паче<br>сльньчнаго блнстаннѡ<br>вльстецѡ се) | паче сльнечнаго блн-<br>станнѡ свѣтацѡсѡ.             | свѣтацѡсѡ паче<br>сѡнца.                               |
| прѣдѣте къ мнѣ, ѡко азъ<br>есмь ꙗꙋ хꙋ (прѣдете къ<br>мнѣ. ѡко азъ есмь ꙗꙋ хꙋ)         | прѣдѣте ко мнѣ и<br>разоумѣете ѡко азъ<br>есмь ꙗꙋ хꙋ. | прѣдѣте ко мнѣ.<br>и разоумѣете ѡко<br>азъ есмь ꙗꙋ хꙋ. |
| не ѡврьжень боуѡ твоего<br>лица (не ѡврьжень боуѡ ѡ<br>твоего лица)                   | не ѡврьжнь боудоу<br>творца                           | не ѡверженъ бо-<br>удоу. ѡ твоего<br>лица.             |

С нашей точки зрения, Деч. ближе Р767, чем НБКМ 1039, что видно даже из приведенной выше таблицы. К числу примеров из Деч., указывающих на близость его именно к списку Р767 (из более чем десяти известных нам списков III перевода) можно отнести особенности написания имени «царя» Траяна: в Деч. оно сначала пишется правильно, так же, как и в большинстве текстов I и III переводов: «Траян», а затем, в середине текста, сербский писец все-таки повторяет неправильное написание «Трагиян», характерное и для Р767: оумрѣ трагианъ црь — ср. в Р767: оумре црь трагианъ. В НБКМ 1039 в данном случае читаем несколько другой вариант: оумршоу же трогаиоу цроу.

Муз. 10272, как уже было сказано, тоже относится к III переводу (сербского извода), но его текст значительно сокращен, и это сокращение было осуществлено не за счет исключения каких-либо эпизодов, а путем целенаправленной, сплошной правки текста, что хорошо видно хотя бы на следующем примере из начала Жития (см. с. 640).

Ряд эпизодов, а особенно диалоги и монологи в них, сокращены до простой констатации факта, как, например, исключены из текста диалог между женой и Плакидой после первой встречи Плакиды с Христом и монолог иерея (епископа) Иоанна при крещении семьи Плакиды: и съидъ воєвода пла(...)кнда съ горы сповѣда видѣннаа женѣ свое(...)и сномъ своимъ. и пришдышоу вѣрю шдъ къ іерѣпоу хрѣтианьскомоу крѣтисе въ нме ѿца и сѣа и стго дха. и нарекоше нме нмоу нѣвѣстатнѣ. а жєнє моу татнаноу, ѡѡшписти. а чедѣ нєго, агапинє и ѡѡшпистѣ<sup>75</sup>.

Нам кажется, что приведенные примеры с очевидностью свидетельствуют, что происходило именно сокращение изначального полного текста, а не распространение изначально короткого варианта. Порой сокращение шло достаточно грубо, сохраняя лишь начала и концы фраз, превращая их в не очень понятные сентенции, например: дѣлы же бѣгыне ѡдѣвашє (Муз. 10272) — вместо дѣломь (дѣлы) бѣгымь (бѣгочстиннымь) ѡкрашашєсє. ачюиє питашє (напитаашє). нагымь ѡдѣаннє дає (Деч. (с разночтениями по НБКМ 1039)).

Мы предлагаем назвать тип текста Жития, сохранившийся в Муз. 10272, Сокращенной редакцией сербского извода.

Наличие Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272 для установления рукописной традиции Жития Евстафия Плакиды трудно переоценить. Во-первых, эти три рукописи документально свидетельствуют о распространении III перевода в литературе Slavica Orthodoxa, по крайней мере, с сер. XIV в., напомним,

| Муз. 10272  | Деч. (с разночтениями по НБКМ 1039)  | P767 (с разночтениями по Т и Б)   |
|---|--|---|
| <p>Въ днѣ црѣтва<br/>трѣтана црѣа, и<br/>еще идолослуженню<br/>дръжецюу. бѣ нѣкто<br/>воевода именемъ<br/>плакида. богатъ зѣло<br/>(...)ѣниа<sup>69</sup> многаа имѣ<br/>на земли. е(...)линь<br/>же бѣ вѣроу, дѣлы<br/>же блгыѣ вдѣваше.<br/>всоужѣнныи на<br/>сѣмрьтъ имѣниемъ<br/>своимъ искоуповаше.<br/>имѣше же и женоу,<br/>и тоу полену дѣломъ<br/>его блгыимъ.</p> | <p>Вѣ днѣ црѣтваѣ<br/>трѣтана црѣа. ище<br/>идолослуженниа<br/>дръжецюу. бѣ нѣкто<br/>воевода именемъ<br/>плакида. богатъ<br/>зѣлов. имѣниа<br/>много бѣше имѣ<br/>на земли. Елинь же<br/>бѣ вѣроу. а дѣломъ<br/>блгымъ украшаше.<br/>алчюшѣе питаше.<br/>нагымъ вдѣвание<br/>дае. роуцѣ въ помощь<br/>вѣндимымъ (дае).<br/>простирае. многѣи ѿ<br/>соудниа неправедно<br/>всоуждшасѣ, имѣни<br/>емъ своимъ<br/>избавляе. и<br/>(вѣ)е единоу рекше,<br/>всѣмъ млещимсе<br/>емоу и трѣбующимъ<br/>помощи, спѣсѣ и<br/>избавитель являе.<br/>новын корниа въ<br/>днѣ, познаваше.<br/>имѣше же и женоу,<br/>и тѣ соуци, (нет) бѣ<br/>идолослуженица. нѣ<br/>подобна бѣ оубѣу,<br/>блгодѣянию и<br/>мѣстниамъ его.</p> | <p>Вѣ дни црѣтна<br/>трѣтана<sup>64</sup> црѣа.<sup>65</sup><br/>еще идолослуженню<br/>дръжащѣ<sup>66</sup>. бы<br/>никто в рими<sup>67</sup><br/>воевода именемъ<br/>плакида. богатъ зело<br/>именна многа бѣаше<br/>емоу<sup>68</sup> на земли.<br/>елинь же бѣ вѣроу.<br/>а дѣломъ блгостына<br/>оукрашаше.<br/>алчюша<sup>69</sup> питаа.<br/>жадныхъ напаа.<br/>нагымъ вдѣниа<sup>70</sup><br/>даа роуцѣ во<br/>помощи вѣндимымъ.<br/>простираа. и<br/>многѣи. ѿ соудниа<br/>неуправедно<br/>всоужашасѣ. именемъ<br/>избавлаа. и все<br/>воедино изреш.<sup>71</sup><br/>всѣмъ молщимсе<br/>емоу. и трѣбующимъ<br/>помощи. н<sup>72</sup> спѣни<sup>73</sup><br/>"зѣвнтѣа явлѣа<br/>новын корниа. вѣ<br/>днѣ<sup>74</sup> познаваше.<br/>имаше же и женоу и<br/>тоу идолослуженицю<br/>подобноу соуцю<br/>во дѣлаюу и<br/>многѣиамъ его.</p> |

что других твердых датирующих признаков на данный момент нет<sup>76</sup>. Во-вторых, Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272 представляют бесценный материал для истории и установления текста III перевода. Конечно, и сейчас мы не можем утверждать, является ли обнаруженный нами перевод результатом контаминации двух полных переводов (I и гипотетического перевода, назовем его IIIa), или же текст, представленный списками Деч., НБКМ 1039, P767 и др., был таким уже изначально и не имел в своей предыстории никакого гипотетического перевода IIIa, которого просто не существовало. Мы

склоняемся к последнему варианту, поскольку нам неизвестен другой и поскольку рукописная традиция представляет не только значительное количество списков III перевода, но и ряд текстов, в которых известный нам III перевод со всеми своими особенностями выступил как основа новых редакций, соединяющих разные переводы<sup>77</sup>. Поэтому гипотетический перевод IIIa если и существовал, то пока нигде себя не проявил. В-третьих, сербское происхождение Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272, а также наличие в русских рукописях III перевода сербских рефлексов позволяет предположить, что сам III перевод мог быть создан у южных славян. Среди русских списков самый ранний, сохраняющий следы III перевода, относится, повторяем, к первой трети XV в. (Тр. 745). Но составлена ли эта редакция, почти не оставившая следов в русских списках, на русской почве или же является пришлой, повторяем, неизвестно.

Деч., НБКМ 1039 и Муз. 10272 необходимо изучать дальше, причем наиболее перспективным нам видится исследование, объектом которого должен стать весь комплекс сербских и древнерусских списков.

### Сильвестровский сборник

Сильвестровский сборник второй половины XIV в. (далее — Сильв.) — один из «ярких памятников пергаменного периода древнерусской книжности», по выражению его современного исследователя Ю. А. Грибова<sup>78</sup>. Знаменитая рукопись неоднократно описывалась и изучалась<sup>79</sup>, помещенные там памятники — анонимное Сказание о Борисе и Глебе и Чтение о Борисе и Глебе Нестора — не раз были изданы, в том числе факсимильно<sup>80</sup>.

Созданный в новгородских землях, Сильв. в XVI в. оказался в Москве вместе с его тогдашним хозяином попом Сильвестром, видным сподвижником Ивана Грозного. В 1560 г. Сильвестр ушел в Кирилло-Белозерский монастырь, а затем был сослан в Соловки, где и умер. Его рукопись осталась в Кирилло-Белозерском монастыре<sup>81</sup>. Со временем, возможно, в 70–80-е гг. XVII в., Сильв. попал в библиотеку Московской Синодальной типографии<sup>82</sup>.

Круг произведений, входящих в Сильв., образовывал определенный цикл, о котором писал Ю. А. Грибов: «Между текстами, входящими в рукопись, ее составители могли видеть связи, обусловленные тематической и идейной близостью, совпаде-

нием персонажей. Достаточно вспомнить, что в Чтении о жизни и погублении Бориса и Глеба, начинающемся с краткого изложения всемирной истории от сотворения мира до крещения Руси, князь Владимир сравнивается с римским полководцем Евстафием Плакидой<sup>83</sup>. Основным содержанием Сильв. совершенно очевидно являлись преодоление язычества и установление христианства на Руси. Так, например, с введением апокрифического Откровения Авраама «Древнерусский читатель получал ответ на вопрос о том, что побудило Авраама — сына идолопоклонника, творителя кумиров — сделаться почитателем истинного бога»<sup>84</sup>.

Мы уже неоднократно писали о том, что Житие Евстафия Плакиды в составе Сильв. было в значительной мере сокращено<sup>85</sup>. Наши наблюдения согласуются и с кодикологическими выводами Ю. А. Грибова, который отмечает, что «при переписке Жития Евстафия Плакиды перед ним (писцом. — О. Г.) стояла задача уместить произведение на одной восьмилистной тетради. Это можно было сделать за счет уменьшения размера букв и увеличения количества строк в столбце. Писец так и поступил, добившись того, чтобы конец Жития пришелся точно на последнюю строку второго столбца оборотной стороны восьмого листа тетради»<sup>86</sup>. Сокращения в тексте Жития были проведены по всему тексту, изымались отдельные слова, фразы и целые эпизоды. Самое крупное сокращение коснулось эпизода встречи Плакиды с его бывшими товарищами — воинами Антиохом и Акакием, в результате было сокращено более страницы текста.

Сильв. замечателен по древности чтения, как оценивал рукопись ее исследователь И. И. Срезневский<sup>87</sup>. Редакция Жития Евстафия Сильв. (представленная единственной рукописью) во многих случаях сохраняет древнейшие и редкие с точки зрения морфологии, синтаксиса, лексики, а также вообще истории текста чтения, такие как, например, следующие лексемы: *все (лова)*, *годинѣ*<sup>88</sup>, *грамоты (цѣрѣвы)*, *сѹпостатомъ*, *книгы (цѣрѣ)*, *обиліе* и т. д.

С другой стороны, текст Жития оказался часто буквально разрушен, не столько сокращениями переписчика, сколько многочисленными ошибками, которые порой даже трудно распознать. К примеру, чтение, которое можно интерпретировать как *ратаници* (встречается дважды в эпизоде спасения детей), возникло из неверно услышанного словосочетания *ратан нѣщїи* (в Тр. 666 *ратан етери*), присутствующего во

многих редакциях Жития; вместо слова **тироны** (новобранцы) в Сильв. — **ти книгъ** и т. д. Но принадлежат ли все эти ошибки самому писцу древней рукописи? На этот вопрос можно ответить, если попытаться отыскать списки Жития, близкие редакции Сильв. Несмотря на то что Сильв. сохранился до наших дней и не раз оказывался в крупных книжных центрах, не так много рукописей обнаруживают сходство с данным списком Жития. Скажем сразу, что прямых списков, то есть списков, для которых Житие Евстафия редакции Сильв. являлось бы протографом, среди них нет. Ни один из списков не повторяет названных сокращений.

Ближе всего к редакции Сильв. оказался список 1610 г. (РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 199. Измарагд. Л. 431 об.—441 об.; далее Син. 199). Это отдельная редакция Жития, которую мы так и называли «редакция Измарагда». К ней, помимо Син. 199, относится еще одна рукопись — РГБ, собр. Рогожского кладбища, № 228. Сборник поучений (Измарагд) и житий. Нач. XVII в. ЖЕ — л. 427 об. — 439 (далее — Рог. 228)<sup>89</sup>. Сборники Рог. 228 и Син. 199 сходны по составу и несомненно имеют общий протограф<sup>90</sup>, однако полностью не идентичны<sup>91</sup>. Син. 199 сохраняет очень многие чтения Сильв., такие как **ратанницы**<sup>92</sup>, **грамоты** (**црѣвы**), **сѹпостато**\*, **кѣги** (вместо **тироны**), **кѣги** (**Ѡ царѣ**), **овилѣ**. Эти чтения объединяют Син. 199 с Сильв. В то же время в Син. 199 заметны следы исправлений там, где в Сильв. наблюдаются явно ошибочные чтения (вместо ошибочного в Сильв. **посла наза дъ рога оленомѣ. образъ чѣтнаго тѣла хѣва** — **показа сѣ на елени чѣтныи Крѣтъ** (ср. в Тр. 666: **показа. над рогама же еленема шеразъ стѣго крѣта**), **оучини ѿ на воеводы** — **оучиненыи воеводы** (ср. в Тр. 666 правильное чтение: **оучини на ноумеры**) и т. д. Однако в Син. 199 нет и следа сокращений Сильв., следовательно, скорее всего, ряд ошибок Сильв. на самом деле был уже в его протографе.

Еще три списка обнаруживают близость к Сильв. — РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря (ф. 351), № 17/1094. Сборник религиозно-нравственного содержания. Втор. пол. XVI в. ЖЕ — л. 311–336 об. (список представляет собой отдельную редакцию — «редакцию сборника КБ17/1094», далее — КБ); Калужский областной краеведческий музей. Кл. 7055 (7184). Сборник, или Жития св. Отцов. 1675–1676 г. ЖЕ — л. 167–178 (далее — Калужск.); Ковровский историко-мемориальный музей (Ковров Владимирской обл.). КМ-5346. Сборник старообрядче-



ский. Кон. XVIII в. ЖЕ — л. 1–18 (далее — Ковр.). Последние два списка представляют собой еще одну редакцию, названную нами «Калужско-ковровской», она восходит к виду Софийскому (ВМЧ) и редакции сборника КБ. Перечисленные списки относятся к одной ветви традиции, но напрямую не связаны друг с другом. Заманчиво, конечно, предположить, что КБ списывался с Сильв. в Кирилло-Белозерском монастыре тогда, когда там пребывал Сильвестр, но текстологические данные этого не подтверждают: КБ не отражает сокращений Сильв., а кроме того, в пропущенных в Сильв. эпизодах КБ сходен с Син. 199, поэтому мы с еще большим основанием можем утверждать, что в протографе КБ сокращений текста не было.

Более отдалены от Сильв., но все-таки обнаруживают с ним явное генетическое сходство списки, образующие еще одну редакцию, выделенную нами, — Верхневолжскую (старший список — РГБ, собр. Костромское (ф. 138), № 17. Миней Четья. 1604–1605 гг. ЖЕ — л. 165–180<sup>93</sup>). Однако, в отличие от всех вышеназванных списков, Верхневолжская редакция не имеет в конце указания на день памяти святых. Еще более дальнюю позицию по отношению к Верхневолжской редакции и соответственно к Сильв. занимает восходящие к тому же типу текста<sup>94</sup> списки редакции, содержащей вставку о детях Плакиды (старший список — РГБ, собр. Т. Ф. Большакова (ф. 37), № 162. Сборник. Кон. XVII в. ЖЕ — л. 303–321<sup>95</sup>).

На основе приведенных данных, наверное, можно сказать, что Сильв. ред. Жития Евстафия Плакиды создавалась в стороне от крупных библиотек, благодаря этому она, с одной стороны, сохранила многие черты древнего оригинала, уже стершиеся на магистральном пути традиции, с другой стороны, накопила в себе много неточностей и искажений первоначального текста.

Безусловно, Сильв. нуждается в дальнейшем всестороннем изучении, поэтому мы предлагаем его текст в Приложении к настоящей статье.

### **Чудовский сборник**

Список Жития Евстафия Плакиды в составе известнейшей пергаменной рукописи из Чудовского собрания (далее — Чуд.)<sup>96</sup> являет собой самый ранний текст еще одной редакции I перевода, которую мы назовем «Чудовской» (далее — Чуд. ред.) — по названию сборника. Житие Чуд. ред. по сравнению с текстами Троицкого и Софийского (ВМЧ) видов<sup>97</sup> было значительно

переработано в стилистическом плане. Скорее всего, Чуд. ред. отразила результат усилий не одного поколения редакторов и переписчиков. Чуд. ред. была весьма популярна у древнерусских книжников: нам известно около двух десятков ее списков, география которых достаточно обширна — от Чудовского и Кирилло-Белозерского монастырей до Софийской библиотеки в Новгороде. Кроме того, Чуд. ред. послужила основой для создания ряда других редакций.

С нашей точки зрения, Чуд. ред. предоставляет уникальную возможность судить как о движении текста, так и о предполагаемом месте и времени его возникновения. Дело в том, что многие исправления, характеризующие Чуд. ред., вписываются в рамки замены так называемой «охридской» лексики «преславской» (первое слово в паре цит. по Тр. 666, второе — по Чуд.): *идольстѣи*, *идольскихъ*, *идоломъ* — соответственно *кѹмирьстѣи*, *кѹмирьскыхъ*, *кѹмиромъ*; *вѣли* — *великъ* (по всему тексту); *хоѹдогъ* — *хѹгтръ*; *годинѣ* — *часѹ* (по всему тексту); *сноузьдникъ* (в Сильв. более древний вариант — *‘нѹзниць*) — *слоуѣгъ*; *пастыри* — *пастѹси*; *хужиноу* (в значении «жилище»; в некоторых списках<sup>98</sup> — *храминѣ*) — *хлѣвницю* и т. д. Впрочем, следы такой правки встречаются не только в Чуд. ред. Так, например, в редакции, названной нами по древнейшему списку «редакцией Соф. 1264»<sup>99</sup> исправлено ради на *дѣльма* (по всему тексту), *ѡрѣѹ* на *жерцѹ*<sup>100</sup>, *храмъ* на *хливинѹ* (в значении «храм», в финале Жития, где речь идет о создании храма над могилой мучеников), интересно, что в более поздней рукописи той же редакции словоформе *хливинѹ* соответствует другая словоформа «охридизм» — *храминоу*<sup>101</sup>. В то же время заметим, что в текстах I перевода встречаются «преславизмы», которые не правятся практически ни в какой редакции: *жито*, *печаль* (при наличии охридской лексемы *скорѣ* в цитатах из Писания и молитвах, например: *гѣ вѣже млѣтивын*, *избавлѣан ѿ всѣхъ скорби* — Тр. 666), *нищѣ*, *житѣ*, *дѣшанне*, *риза* и столь же неизменные «охридизмы»: *выѣ*, *повѣдати*, *сѣвѣдѣтель* (впрочем, соответствующий «преславизм» *послоуѣ* все-таки встречается по крайней мере в одной из более чем 150 просмотренных нами рукописей<sup>102</sup>), *жрътва* и т. д. В редакциях с более древней лексикой стабильно встречается «преславизм» *етеръ*<sup>103</sup>, в остальных варианты: *нѣкто* (Чуд.), *единъ* (Соф. 1264) и т. д. Вся эта «избыточность дублетов (и вариантов)»<sup>104</sup> может свидетельствовать о том, что Житие было создано при «постоянном столкновении дублетов», при таком со-

стоянии языка, когда «нормы словоупотребления еще не сложились»<sup>105</sup>, т. е., скорее всего, в Золотой век болгарской литературы (IX — нач. X в.)<sup>106</sup>.

Существование нескольких переводов, а также редакций, различающихся лексическими дублетами, видимо, вообще характерно для ранних агиографических памятников, пришедших из Византии. Например, исследование списков Жития Св. Кондрата, проведенное Цветаной Ралевой, привело ее к сходным выводам: «Они (ранние переводы Жития Кондрата. — О. Г.), очевидно, принадлежат одной и той же эпохе, в которую более старые и более новые черты древнеболгарского литературного языка образовывали в разных памятниках разный набор языковых средств»<sup>107</sup>.

### **Извлечение из Четьих Миней (сентябрь-март) и из Торжественника (сентябрь-январь) из Лесновского монастыря**

В лесновском списке Жития Евстафия Плакиды из собрания В. Ђоровића (№ 30) Белградской университетской библиотеки (далее — БУБћ 30) читается Сербская редакция Жития I перевода (далее — Сербск. ред.). Сербск. ред. восходит к древнейшим текстам, которые представлены в русских списках — в домакарьевских Троицких и Софийских ЧМ. На Троицкую и Софийскую традиции указывает совокупность таких характерных чтений, как: *идольсѣѣи, хоудогъ, весело (лове), сверѣпъ, пастирѣ, книги, обловизаста, колимогъ* и т. д.

В конце БУБћ 30 есть указание на дату, когда совершается память Евстафия и его семьи. Внесение даты может быть показателем определенной редакции или группы, объединяющей несколько редакций. Так, дата присутствует в сходных редакциях Сильв., Измарагда, КБ и т. д. Но дата, как в случае с БУБћ 30, может и не указывать на близость перечисленным редакциям, а являться результатом разового заимствования или отдельной, может быть, даже единичной, правки.

Отметим наиболее заметные чтения, отличающие Сербск. ред. по БУБћ 30: *прѣвивати въ сѣѣни; прѣвозъ* (дважды); *на гноици; враниѣ* (вместо обычного *хранит*) *жита*; обращение к жене при встрече, меняющее содержание: *татѣани, призви ми ѡба юноши*; а также: *изити ѡ съворици; паче сѣнца* и т. д. Обращает на себя внимание, что жена Плакиды почти везде названа *подроужѣ*, что характерно для южнославянских текстов. Написание имени Евстафия порой варьируется

на одной странице (см., например, л. 35): *еѹстаѹѣ* (это написание характерно для русских списков), *еѹстатѣ* (для южнославянских)<sup>108</sup>. Интересен выбор варианта *привѣтъкъ* (греч. соответствие: *λάφρα*<sup>109</sup>) в контексте *повѣдѣн же всоу стра-ноу варварскоу, и шьратисе съ повѣдоу великою. привѣтъкъ мнѡгъ несѣи*. Скорее всего, изначально здесь присутствовало слово *шьдо*, которое осталось в Софийских Минеях<sup>110</sup> (и сохранилось в ВМЧ). Редкое слово *овѣдо* отмечено словарями в Супрасльской рукописи<sup>111</sup> и в переводных памятниках<sup>112</sup>, правда, такого греческого соответствия, как в нашем случае, словари не отмечают. В Сильв. и ряде близких ему редакций *овѣдо* трансформировалось в *овианіе*, в Тр. 666 — в *имѣніе*. Встречаются и другие варианты (*овидо*, *користь* и т. д.). Наличие такого редкого слова, как *овѣдо*, опять указывает на Золотой век болгарской литературы. *Привѣтъкъ*, вероятно, один из вторичных вариантов<sup>113</sup>. Вообще, БУБн 30 производит впечатление, с одной стороны, изначально древнего, с другой стороны, весьма измененного текста, в котором редактор достаточно свободно обращается с оригиналом, однако это не творческий полет самого автора I перевода, соперничающего со своим греческим коллегой<sup>114</sup>, а скорее стремление приземлить и упростить текст, что, например, хорошо видно в интерпретации плача Евстафия: *моѣ же оутѣшеніе на пѹстини, моѣ дѣти звѣрѣе похытише. ѡнъ (Иов. — О. Г.) же аще и дѣтен лишенъ быѡ, нѣ своѣ подроужіе зрѣше и тѣшашесе. аз же ѡка-аннѣи искорененъ быѡ, и такоже трѣсть въ поустини непрѣстанно колѣблюсе* — ср. в Тр. 666: *моѣ же оутѣшеніе дѣтное звѣрѣе дивѣи на поустынѣ сѣи ѡташа. ѡнъ аще и ѡ вѣтвѣа лишенъ быѡ. но корене женьскаго зра оутѣшашесе. аз же ѡка-аннын ѡвсюдоу. искорененъ быхъ. и такоже трость в пѹстыни воурею непрѣизненою колеблюся*.

Сербск. ред. содержится и в других сербских рукописях — из Народного музея «Рильски манастир» (Рила, Болгария), № 4/5. «Мардариев панигирик (так!)» (Минейный панегирик (Торжественник) (сентябрь-январь)). 1483 г. ЖЕ — л. 77–83 об.<sup>115</sup>; из Музея Сербской православной церкви (Белград), собр. Музея Сербской православной церкви (Белград), № 103 (сборка Крушедол, № 69). Житие Иоанна Златоуста Георгия Александрийского и Триодный Торжественник особого смешанного состава. 1458 г.<sup>116</sup> Следов Сербск. ред. в русских рукописях нами пока не обнаружено.

\* \* \*

Итак, обзор наиболее ранних сохранившихся списков Жития Евстафия Плакиды показал, что уже к XIV в. этот текст имел весьма разветвленную рукописную традицию: его переводили и редактировали неоднократно. Если точнее, по указанным рукописям можно сказать, что к этому времени было известно по крайней мере три перевода и три редакции Жития. С бóльшим или меньшим основанием можно предположить, что, во-первых, I перевод мог возникнуть на пересечении охридской и преславской традиций; во-вторых, так называемый III перевод также мог возникнуть у южных славян, — возможно, в Сербии.

Интересно обнаружение локальных переводов, имеющих по каким-либо причинам небольшое распространение. К таким локальным переводам, вероятно, следует отнести перевод «Пазинских фрагментов», скорее всего, сделанный в эпоху Кирилла и Мефодия. Другой локальный перевод, II, был бы нам неизвестен, если бы не две указанные выше псковские рукописи XV в., хотя его следы мелькают в некоторых столь же многочисленных поздних редакциях.

Еще М. Н. Сперанский полагал, что Житие (Мучение) Евстафия Плакиды входило в состав домакарьевской ЧМ, являющейся «памятником начальной эпохи славянской письменности»<sup>117</sup>, то есть, по Сперанскому, конца X—XII вв. Однако в рукописях, на которых он строил свое исследование, содержатся разные переводы Жития Евстафия Плакиды<sup>118</sup>, принимал ли во внимание М. Н. Сперанский данный факт или нет, осталось неизвестным. Наличие ранних славянских переводов Жития приводит к предположению, уже неоднократно выдвигаемому в славистике, — о наличии разных комплектов ЧМ в эту эпоху<sup>119</sup>. Думается, наши наблюдения могут стать еще одним аргументом в пользу названной гипотезы, хотя при этом следует также учитывать, что жития, в том числе и Житие Евстафия Плакиды, могли переводиться в составе разных сборников, чем, возможно, и объясняется существование нескольких переводов<sup>120</sup>.

В то же время, наряду с явно проступающей древностью источников, обращает на себя внимание известная «вторичность» в перечисленных списках (сохраняющих в то же время многие древние чтения), которая становится особенно заметной при сопоставлении их с более поздними, но тем не ме-

нее более исправными рукописями, за исключением перевода «Пазинских фрагментов», который нам сравнивать не с чем. Вырисовывающаяся ситуация «отсечения» древней традиции в значительной степени затрудняет изучение истории текстов Жития, поскольку поздний список при всех его достоинствах — это все же поздний список. Однако такое положение, как мы уже говорили, достаточно характерно для древнейших памятников, что делает еще более очевидной необходимость дальнейшего изучения всего комплекса сохранившихся списков Жития и научного издания, учитывающего все многообразие его рукописной традиции.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Наша глубокая благодарность всем тем, кто так или иначе оказывал неоценимую помощь автору в работе со славянскими и русскими рукописями (перечисляем в алфавитном порядке): Л. К. Гаврюшиной, Ю. А. Грибкову, Климентине Ивановой, Марии Йовчевой, Елисавете Мусаковой, Иванке Петровиц и Иллане Чековой.

<sup>2</sup> Жития Кирилла и Мефодия. Факсимильное изд. М.: София, 1986. С. 96. Мы уже писали об этой цитате и, в частности, пришли к выводу о том, что ни один из известных славянских переводов не может быть ее источником (*Гладкова О. В.* Где и когда было переведено «Житие Евстафия Плакиды» (предварительные замечания) // *Мир житий: Сб. мат.-лов конф.* (Москва, 3–5 октября 2001 г.). М., 2002. С. 27–28).

<sup>3</sup> См. об этом: Там же. С. 28–29.

<sup>4</sup> Благодарю А. А. Турилова за библиографическую помощь.

<sup>5</sup> Здесь и далее, когда датировка ркп. взята из цитируемого ниже описания К. Ивановой, мы следуем ее системе, при которой указываются № десятилетий (до наклонной черты) и собственно отрезок в 10 лет (после наклонной черты).

<sup>6</sup> Цифровая копия и краткое описание рукописи содержится на официальном сайте Народной библиотеки Сербии: [www.digital.nbs.bg.ac.yu/rukopisi/dec/](http://www.digital.nbs.bg.ac.yu/rukopisi/dec/).

<sup>7</sup> *Творогов О. В.* Древнерусские Четвы сборники XII–XIV вв. (Статья первая) // *ТОДРА. Л.*, 1988. Т. 41. С. 202.

<sup>8</sup> То есть входившего в Четвы Миней (далее — ЧМ) и другие четвы сборники, в отличие от «малого», проложного, входившего в Пролог.

<sup>9</sup> *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). Общее повременное обозрение. Труд И. И. Срезневского. 2-е изд. СПб., 1882. С. 162 (расписано содержание рукописи).

<sup>10</sup> *Волков Н. В.* Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV веков и их указатель. Сообщение Н. В. Волкова. СПб., 1897 (ПДП, СХХІІІ). С. 86.

<sup>11</sup> БРАН, Картоотека Н. П. Никольского, ящ. 76.

<sup>12</sup> Фрагмент хранится в Главном городском архиве г. Ново Место и включает в себе эпизод узнавания семьи Плакиды (*Petrović I. Chagiographie,*

latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. P. 254–255). И. Петрович предполагает, что «подробное изучение этого фрагмента, вероятно, покажет, что эта хорватская легенда о Св. Евстафии принадлежит тому же славянскому переводу греческой Страсти, что и легенда «Пазинских фрагментов»» — «Une étude détaillée de ce fragment montrera vraisemblablement que cette légende croate de S. Eustache appartient à la même traduction slave de la Passion grecque que la légende des «Fragments de Razin»» (Там же. P. 255). Возможно, так оно и будет, что помогут подтвердить (или опровергнуть) и наши изыскания, о которых ниже.

<sup>13</sup> Гафюшина А. К. Хорватская литература // История литератур западных и южных славян: В 3 т. М., 1997. Т. 1: От истоков до середины XVIII века. С. 243.

<sup>14</sup> «Хорватский текст (которого. — О. Г.) наиболее близок русской редакции» (Там же. С. 244).

<sup>15</sup> Petrović I. L'hagiographie, latine et vernaculaire, de l'espace croate, des origines à 1350. P. 253.

<sup>16</sup> Hrvatska književnost srednjega vijeka. S. 252–255.

<sup>17</sup> См. в рукописи: Турилов А. А. После Климента и Наума (славянская письменность на территории Охридской архиепископии в X — первой половине XIII в.) // Флоря Б. Н., Турилов А. А., Иванов С. А. Судьбы Кирилло-Мефодиевской традиции после Кирилла и Мефодия. СПб., 2000. С. 159 (там же см. библиографию рукописи, которая определена как минейный Торжественник). Эта же рукопись была описана М. Н. Сперанским (Сенгальский М. Н. Сентябрьская минея-четья до-макарьевского состава // ИОРЯС. СПб., 1896. Т. 1. Кн. 2. С. 244). Он считал, что сербский список наиболее приближен к первоначальному варианту славянской ЧМ (Там же. С. 245).

<sup>18</sup> Гладкова О. В. История текста христианского романа о Евстафии Плакиде // Литература Древней Руси: Сб. науч. трудов. М., 1996. С. 29–43.

<sup>19</sup> Цит. по рукописи: РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/1), № 666. ЧМ неполного состава (сентябрь-октябрь). Кон. XV в. Житие Евстафия Плакиды (далее в описаниях рукописей — ЖЕ) — л. 83 об.—84 об. (далее — Тр. 666). Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: [www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18&manuscript=666](http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18&manuscript=666). Там же содержится ее краткое описание. См. также: (Арсений, иером., Иларий, иером.) Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 8–9.

<sup>20</sup> Цит. по рукописи: ГАПО, собр. Псково-Печерского монастыря (ф. 449), № 60. Сборник. Третья четв. XV в. ЖЕ — л. 85–86 (далее — Пск.). Описание: Бегунов Ю. К. Памятник русской литературы XIII в. «Слово о погибели русской земли». М.; Л., 1965. С. 195–201.

<sup>21</sup> Цит. по рукописи: РНБ, Ф. 1. 767. Сборник. Сер. XVI в. ЖЕ — л. 8–18 (далее — Р767). Сборник описан: Пак Н. И. Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. (Текстология, жанровое и структурно-стилевое своеобразие). Дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. С. 20. Следует учесть, что III перевод представляет собой «обновленный» текст Жития I перевода, в котором с некоторым учетом I перевода была заново переведена значительная часть начального текста (до «морских приключений» Евстафия и его семьи), а остальное подвергнуто редактированию. Наиболее ранний русский список III перевода относит-

ся к первой трети XVI в.: БРАН, Осн. 4. 3. 15. Сборник. Описание: *Дмитриева Р. П.* Четьи сборники XV в. как жанр // ТОДРА. Л., 1972. Т. 27: История жанров в русской литературе X–XVII вв. С. 170–171; *Пак Н. И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. С. 20; *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 1, там же приведена библиография рукописи. ЖЕ – л. 119 об.–123. Однако в середине пропущена значительная часть текста. Следы воздействия III перевода обнаруживаются в более раннем русском списке первой трети XV в. РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/1), № 745. Сборник (далее – Тр. 745). Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: [www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=745](http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=745). Там же содержится ее краткое описание. Датировка Арсения и Илария, которые относили Тр. 745 к кон. XIV в. («Арсений, пером., Иларий, пером.») Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. 3. С. 137–139), уточнена G. Revelli, см. ее описание: *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 21. Сборник Тр. 745 достаточно известная рукопись (см., например: *Кюсс Б. М.* Избранные труды. Т. 1. Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 56). ЖЕ – л. 154 об.–168. Тр. 745 дает основания предполагать, что в первой трети XV в. III перевод был уже известен в древнерусской книжности, хотя не исключено, что протограф Тр. 745 был готовым «пришлым» текстом.

<sup>22</sup> Gračanički prolog: *ninja popral jesi blazneštago tebe* (прим. издателей текста. – О. Г.).

<sup>23</sup> *ostavil dodano prema Gračaničkom prologu* (прим. издателей текста. – О. Г.).

<sup>24</sup> Gračanički prolog: *i toštit' se usako z'loděanie na te privesti* (прим. издателей текста. – О. Г.).

<sup>25</sup> Tekst u zaporkama dopunjen prema Gračaničkom prologu (прим. издателей текста. – О. Г.).

<sup>26</sup> Tekst u zaporkama teško čitljiv i rekonstruiran prema Legenda aurea (прим. издателей текста. – О. Г.).

<sup>27</sup> В Пск. не добавлено сверху другими чернилами. Во втором списке II перевода (РГБ, собр. Лукашевича И. Я., Маркевича Н. А. (ф. 152), № 85/1071. Торжественник общий. Втор. пол. XV в. ЖЕ – л. 26 об. – 30 об. Описание: *Шапов Я. Н.* Собрание Н. Я. Лукашевича и Н. А. Маркевича. М., 1959. С. 73–77; *Черторицкая Т. В.* Торжественник – памятник русской литературы конца XIV–XVI вв: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. С. 255–256. Далее – Лук. 85) этого чтения нет.

<sup>28</sup> В еще одном списке III перевода (РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры, (ф. 304/1), № 786. Сборник. Втор. пол. XVI в. (далее – Тр. 786) – нет. Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: [www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=786](http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=786). Там же содержится ее краткое описание, см. также: (Арсений, пером., Иларий, пером.) Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. С. 210–212) этого чтения нет. Ниже приводим только важнейшие отличия списка Тр. 786 от основного текста.

<sup>29</sup> Тр. 786 *погубилъ*.



<sup>30</sup> Тр. 786 нет.

<sup>31</sup> Тр. 786 нет.

<sup>32</sup> Тр. 786 нет.

<sup>33</sup> Тр. 786 нет.

<sup>34</sup> Тр. 786 и пренемоганне. не.

<sup>35</sup> Тр. 786 доб. дерзан.

<sup>36</sup> Тр. 786 нет.

<sup>37</sup> Приведем соответствующий греческий текст:

(...) μετονομάσας Εὐστάθιον· τὴν δὲ γυναῖκα αὐτοῦ, Θεοπίστην· τὰ δὲ τέκνα αὐτοῦ, τὸν μὲν πρῶτον, ὀνομάσας Ἀγάπιον, τὸν δὲ ἕτερον, Θεόπιστον. Καὶ μετέδωκεν αὐτοῖς τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπέλυσεν αὐτοὺς, εἰπὼν· Ὁ Θεὸς καὶ ὁ Χριστὸς ἔσται μεθ' ὑμῶν, καὶ χαρίσεται ὑμῖν τὴν αὐτοῦ βασιλείαν. Ἐγνων γάρ, ὅτι χεῖρ Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς ἔστιν. Ὑμεῖς δὲ ὅταν ἀνέλθῃτε ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς, μνήσθητε τῆς ψυχῆς μου Ἰωάννου. Ναὶ παρακαλῶ ὑμᾶς.

Πρωί' ας δὲ γενομένης, λαβὼν ὁ Εὐστάθιος ὀλίγους ἵππους μεθ' ἑαυτοῦ, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος· καὶ ἐγγίσας τῷ τόπῳ ἐν ᾧ τὴν ὁρασίαν ἑώρακεν, ἀπέστειλε τοὺς στρατιῶτας αὐτοῦ, ὥς ἐν προφάσει δῆθεν ἐκζητῆσαι θήραμα· καὶ μόνος ἀπομείνας μικρὸν, προσῆλθεν αὐτὸς εἰς ὃν ἔδει ἐγγίσει τόπον, καὶ ὁρᾷ τὸν τύπον τῆς δειχθεῖς αὐτῷ ὀπτασίας τὸ πρότερον· καὶ πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον, ἐβόα, Δέομαί σου, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ· ἔγνωκα γάρ ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ἑξῆτος (...).

Καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος· Μακάριος εἶ Εὐστάθιε, ὅτι ἐδέξω τὸ λουτρὸν τῆς χάριτός μου, ἐπαμφισσάμενός μου τὴν ἀθανασίαν. Νῦν οὖν ἐνίκησας τὸν πονηρὸν. Νῦν ἐπάτησας τὸν ἀπατήσαντά σε. Νῦν ἀσπεδύσω τὸν φθαρτὸν ἄνθρωπον, καὶ ἐνεδύσω τὸν ἀφθαρτον, τὸν διαμέμοντα εἰς αἰῶνα αἰῶνος. Νῦν τῆς πίστεως δειθῆσεται τὸ ἔργον, ἐπειδὴ περ φθὼν κεκίνηται κατὰ σοῦ ὁ διάβολος, διότι ἐγκατέλιπες αὐτὸν. καὶ σπουδάζει πᾶσαν ἐπινοίαν κατὰ σοῦ κινήσαι. Δεῖ σέ τινα πειρασμὸν ὑπομείναι, ὃν ἐάν ὑπενέγκῃς, κομίση τὸν στέφανον τῆς νίκης. Ἴδου γὰρ ὑψάθης ἕως τοῦ νῦν ἐν ταῖς πραγματείαις τοῦ βίου τούτου καὶ τοῦ πλούτου τούτου προσκαίρου· δεῖ οὖν ταπεινωθῆναι δε ἀπὸ τοῦ ὕψους τοῦ ματαιίου τούτου, καὶ αὐθις πάλιν ὑψωθῆναι σε ἐν τῷ πνευματικῷ πλούτῳ. Μὴ οὖν δειλανδρήσῃς, μηδὲ ἀπιστήσῃς πρὸς τὴν ὑπάρξασάν σοι κοσμητὴν δόξαν· ἀλλ' ὥσπερ πολεμῶν ἀνθρώποις ἀριστεύων ἐφαίνου, τῷ βασιλεῖ ἀρέσαι τῷ ἐπιγίῳ σπουδάζων· οὕτως καὶ κατὰ τοῦ διαβόλου ἀνδραγαθῆναι σπουδάσον, ἐμοὶ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ τὴν πίστιν φυλάσσων, καὶ ἐν τοῖς καιροῖς τούτοις ἄλλον Ἰᾶθ ἀναδειχθῆναι ἐν τοῖς πειρασμοῖς, καὶ νικητὴν τοῦ διαβόλου. Ὅρα οὖν μήπως ἐν τῇ καρδίᾳ σου λογισμὸς τίς δημοφιλίας ἀναβῇ. Ὅταν γὰρ ταπεινωθῇς, ἐλεύσομαι πρὸς σε, καὶ πάλιν ἀποκαταστήσω σε ἐν τῇ προτέρᾳ σου δόξῃ. Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Κύριος, ἀνῆλθεν εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγων τῷ Εὐστάθιῳ· Νῦν οὖν βούλει δέξασθαι τὸν προκεῖ μενόν σοι πειρασμὸν, ἢ ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων; Λέγει ὁ Εὐστάθιος· Δέομαί σου, Κύριε, εἰ οὐκ ἔστι παρελθεῖν τὰ ὀρισμένα ἐφ' ἡμῖν, νῦν μᾶλλον δεξασθαι ἡμᾶς τὸν πειρασμὸν κέλευσον, καὶ δὸς δύναμιν ὑπενεγκεῖν τὰ ἐπαγγελλλόμενα, ἵνα μὴ λογισμός τίς ὑπελθὼν, σαλεύῃ τὴν διάνοιαν ἡμῶν ἀπὸ τῆς εἰς σε πίστεως. Λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Κύριος, Ἀγωνίζου, καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ νικᾷς σε πονηρὸς λογισμός. Ἡ γὰρ χάρις μου ἔσται μεθ' ὑμῶν διαφυλάττουσα ὑμῶν τὰς ψυχὰς.

Κατελθὼν δὲ ἀπὸ τοῦ ὄρους, καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν οἰκίαν, ἀπήγγειλε τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, τὰ λαληθέντα αὐτῷ (...) (Patrologiae cursus completus / Ed. J.-P. Migne. Series graeca. Paris, 1863. T. 105 (далее – PG). Col. 385, 388, 389).

<sup>38</sup> В дальнейшем для краткости мы будем называть перевод, представленный в ПФ, переводом ПФ, естественно не имея в виду, что перед нами авторский текст.

<sup>39</sup> PG. Col. 376.

<sup>40</sup> См. об этом: Гладкова О. В. О славяно-русской агнографии. Очерки. М., 2008. С. 178–180.

<sup>41</sup> Ср. в Архангельском Евангелии: *да не съмоуцаются ваше срдце*. (Архангельское Евангелие 1092 года. Исследования. Древнерусский текст. Словоуказатели / Изд. подгот. Л. П. Жуковская, Т. Л. Миронова. М., 1997. С. 70).

<sup>42</sup> Видимо, это предполагают комментаторы, выбрав именно Грачаницкий пролог для сравнения с ПФ.

<sup>43</sup> Hrvatska književnost srednjega vijeka. S. 253.

<sup>44</sup> Там же. С. 252.

<sup>45</sup> Словарь старославянского языка. С. 350.

<sup>46</sup> Бог оудобѣ уловити и. ѿкоже древле улови плакиду въ ловѣ еленемъ, тако и сего застрѣхши (Жития Кирилла и Мефодия. Факсимильное издание. С. 96 (по транслитерации А. А. Турилова)). См. об этом примеч. 1.

<sup>47</sup> Если Грачаницкий пролог действительно представляет тот же перевод Жития, что и ПФ.

<sup>48</sup> Кл. Иванова достаточно подробно освещает историю рукописи НБКМ 1039: ее писцы – дьяк Дранко (от начала до л. 206 об. по новой пагинации) и знаменитый Станислав Лесновски (от л. 207 до конца). «Рыкописъ се е пазил в Марковия манастир край Скопие» (Иванова Кл. Bibliotheca Nagiographica Balcano-Slavica. С. 94). Кроме того, болгарская исследовательница подтверждает вывод, сделанный ее предшественниками, составителями Описи НБКМ: «Някои особености в правописа и в езика като че сочат българска подложка» (Там же. С. 93).

<sup>49</sup> На начало слова попадает дырка. Здесь и далее дыры в пергамене будут обозначаться как (...).

<sup>50</sup> НБКМ 1039 *доб. црѣтво и.*

<sup>51</sup> НБКМ 1039 *нет.*

<sup>52</sup> НБКМ 1039 *доб. и.*

<sup>53</sup> НБКМ 1039 *доб. и.*

<sup>54</sup> НБКМ 1039 *дѣлы.*

<sup>55</sup> НБКМ 1039 *блгоучастниными.*

<sup>56</sup> НБКМ 1039 *напитааше.*

<sup>57</sup> Это исправление самого Деч.: слово, помещенное в скобках, зачеркнуто.

<sup>58</sup> НБКМ 1039 *доб. се.*

<sup>59</sup> Это исправление самого Деч.: слово, помещенное в скобках, зачеркнуто.

<sup>60</sup> НБКМ 1039 *зрѣцимъ.*

<sup>61</sup> НБКМ 1039 *доб. те.*

<sup>62</sup> НБКМ 1039 *нет.*

<sup>63</sup> НБКМ 1039 *нет.*

<sup>64</sup> В еще одном русском списке III перевода – БРАН, Осн. 4.3.15. Сборник. Перв. треть XVI в. Житие Евстафия Плакиды – л. 119 об. – 123 (далее – Б) – троина.

<sup>65</sup> Т троина црл. црѣтна.

<sup>66</sup> Б дрѣжащюс. Т шедержащюу.

<sup>67</sup> Б Т нет.

<sup>68</sup> Т нет.

<sup>69</sup> Т ницаа.

<sup>70</sup> Б ѡдѣннѣ.

<sup>71</sup> Т всѣмъ единъ зраціи.

<sup>72</sup> Т нет.

<sup>73</sup> Т спѣтъ.

<sup>74</sup> Т нет.

<sup>75</sup> Соответствующий текст из полных списков III перевода занял бы здесь около страницы.

<sup>76</sup> Грачаницкий пролог со следами (?) III перевода, напомним, датируется посл. четв. XIV в.

<sup>77</sup> Например, редакция сборника ГИМ, собр. А. С. Уварова (1<sup>о</sup>). № 67. Жития святых, преимущественно русских. 60–70-е гг. XVI в. ЖЕ — л. 139 об.—151 об. (описание: (Леонид, архим.) Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания А. С. Уварова. М., 1893. Ч. 2. С. 450–459; *Пак Н. И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. С. 17–18; *Клосс Б. М.* Избр. труды. Т. I: Житие Сергия Радонежского. С. 206; *Минеева С. В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). М., 2001. Т. 1. С. 495–502) составлена на основе III перевода с повторным вмешательством I.

<sup>78</sup> *Грибов Ю. А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четых сборников // История и палеография. М., 1993. С. 35.

<sup>79</sup> О современном состоянии изучения рукописи см.: *Грибов Ю. А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четых сборников. С. 34–55, там же см. библиографию.

<sup>80</sup> См., например: Сказание о Борисе и Глебе: Факсимильное воспроизведение житийных повестей из Сильвестровского сборника. М., 1985; *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 601–692 (издание Чтения о Борисе и Глебе Нестора), о сборнике см. с. 581. Как известно, в Сильвестровском сборнике сохранился наиболее ранний текст Чтения о Борисе и Глебе Нестора (см.: *Бугославский С. А.* Текстология Древней Руси. Т. 2: Древнерусские литературные произведения о Борисе и Глебе. М., 2007. С. 211 и др.).

<sup>81</sup> *Грибов Ю. А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четых сборников. С. 34, 45.

<sup>82</sup> *Дмитриев Л. А.* «Сказание о Борисе и Глебе» — литературный памятник Древней Руси // Сказание о Борисе и Глебе: Науч.-справочный аппарат изд. М., 1985. С. 23.

<sup>83</sup> *Грибов Ю. А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четых сборников. С. 44.

<sup>84</sup> Там же. С. 44–45.

<sup>85</sup> См., например: *Гладкова О. В.* Житие Евстафия Плакиды — памятник переводной литературы Древней Руси Киевского периода (Текстология, жанровое своеобразие): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1992. С. 32.

<sup>86</sup> *Грибов Ю. А.* Значение палеографических особенностей для определения состава и генеалогии четых сборников. С. 41.

<sup>87</sup> *Срезневский И. И.* Древние памятники русского письма и языка (X–XIV веков). СПб., 1863. С. 203.

<sup>88</sup> В начале текста, потом — часа.

<sup>89</sup> Описание: *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). С. 401–407. Л. 429–433 и 436–439 Рог. 228 – более позднего происхождения, их бумага не имеет водяных знаков, словоформы написаны отдельно. Первая вставка сделана по выделенной нами Уваровской редакции II+III (совмещающей тексты II и III переводов), вторая своим источником имеет текст, близкий выделенной нами редакции сборника Овчинникова (старейшая рукопись – РГБ, собр. П.А. Овчинникова (ф. 209), № 217. Торжественник. 1581 г. Описание: Опись собрания рукописных книг П.А. Овчинникова. С. 44; *Пак Н.И.* Повесть о Михаиле Черниговском в историко-литературном процессе XIII–XV вв. С. 21–22. ЖЕ – л. 39, стб. 1–53 об., стб. 1), в ней II перевод сменяется I в начале эпизода бегства в Египет).

<sup>90</sup> Поздние вставки в текст ЖЕ Рог. 228 в Тип. 199 не отразились.

<sup>91</sup> См. указанные описания С.В. Минеевой. Показательно, что изученные С.В. Минеевой тексты Жития Зосимы и Савватия Соловецких в составе названных сборников, как и тексты ЖЕ, принадлежат к одной редакции, см.: *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). С. 476–483.

<sup>92</sup> Чтение *всѣ (ловѣ)* пропущено, *годинѣ* соответствует по всему тексту *часѣ*.

<sup>93</sup> Описание: *Минеева С.В.* Рукописная традиция Жития преп. Зосимы и Савватия Соловецких (XVI–XVIII вв.). М., 2001. Т. 1. С. 452–457.

<sup>94</sup> То есть к Верхневолжской редакции.

<sup>95</sup> Описание: *Георгиевский Г.П.* Рукописи Т.Ф. Большакова, хранящиеся в Императорском Московском и Румянцевском музее. Пг., 1915. С. 123–132; *Клосс Б.М.* Избр. труды. Т. II: Очерки по истории русской агиографии XIV–XVI веков. М., 2001. С. 136. Текст этой редакции имеет большое дополнение, видимо, являющееся результатом творчества древнерусского автора, – сентиментальное рассуждение Евстафия при его встрече с детьми.

<sup>96</sup> Еще одна известнейшая пергаменная рукопись. Она описывалась неоднократно: *Протасьева Т.Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980. С. 13–14 (там же указана библиография рукописи); *Творогов О.В.* Древнерусские Четвы сборники XII–XIV вв. (Статья первая). С. 201–202 (с указанием избранной библиографии); *Revelli G.* Monumenti letterari su Boris e Gleb. Литературные памятники о Борисе и Глебе. С. 38–39 (указаны отдельные работы, посвященные рукописи). См. также: *Селиванов Ю.Б.* Житие и Служба Марии Египетской (Источниковедческие и текстологические проблемы): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1994. С. 11–12.

<sup>97</sup> Троицкий и Софийский (ВМЧ) виды наиболее близки первоначальному оригинальному тексту.

<sup>98</sup> Например, в РГБ, собр. Костромское (ф. 138), № 17. Миней Четв. 1604–1605 гг. ЖЕ – л. 165–180.

<sup>99</sup> РНБ, собр. Софийское (ф. 728), № 1264. Сборник патристический. Перв. пол. XV в. Л. 154–155 об. Рукопись дефектна и содержит лишь заключительную часть Жития Евстафия Плакиды (с момента узнавания жены и мужа), полный список редакции содержится в более поздней рукописи кон. XVI в. – РГАДА, собр. РГАЛИ (ф. 187), оп. 1, № 113. Пролог. Л. 42–53 об.

<sup>100</sup> Ср.: Цейтлин Р. М. Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. София, 1986. С. 292.

<sup>101</sup> То есть «нарушается» логика правки.

<sup>102</sup> РГБ, Главное собрание Троице-Сергиевой Лавры (ф. 304/1), № 794. Измарагд и Сборник. XVI в. Л. 489 об. Рукопись опубликована на официальном сайте Троице-Сергиевой Лавры: [www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=794](http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=18manuscript=794). Там же содержится ее краткое описание. См. также: (Арсений, иером., Иларию, иером.) Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. С. 227–235.

<sup>103</sup> Ср.: Аверина С. А. Лингвистическое исследование древнеславянского перевода «Жития Епифания Кипрского» по русской рукописи XIII века: Дис. ... канд. филол. наук. Л., 1975. С. 159.

<sup>104</sup> Цейтлин Р. М. Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. С. 287.

<sup>105</sup> Там же.

<sup>106</sup> Возможно, Евстафий Плакида был отождествлен переводчиками с болгарским князем Борисом, принявшим христианство, а затем эта модель была перенята древнерусскими книжниками и идеологами и применена к князю Владимиру, впрочем, это тема уже другой работы.

<sup>107</sup> Ралева Цветана. Житие Св. Кондрата в Великих Минеях Четых // *Slavia Orthodoxa*. Език и култура. Сборник в чест на проф. д-р Румяна Павлова. София, 2003. С. 336. Болгарская исследовательница также приводит пример существования «двух переводческих версий (!) жития Иоанна Исихаста», исследованных Кр. Фоссом (Там же). О наличии двух славянских переводов Жития Марии Египетской писал Ю. Б. Селиванов, правда, он связывал появление второго перевода «с деятельностью книжников болгарского Тырнова (посл. треть XIV в.) или с переводческой работой их последователей» (Селиванов Ю. Б. Житие и Служба Марии Египетской (Источниковедческие и текстологические проблемы). С. 12).

<sup>108</sup> Ср., например, сопоставительную таблицу памятней по кратким Апракосам (русским и южнославянским): Moszyński Leszek. O pewnej osłabiwej zbieżności kalendarza liturgicznego Apostola Enińskiego i Ewangeliarza Ostromira // Кирило-Методиевски студии. София, 2001. Кн. 14: Език и история на българските средновековни текстове. Сборник в чест на Екатерина Дограмаджиева. С. 20.

<sup>109</sup> От ла̑фу̑ров, тѣ – добыча.

<sup>110</sup> РНБ, собр. Софийское (ф. 728), № 1384. ЧМ на сентябрь. 1490 г. (датировка Б. М. Кюсса, см. описание рукописи: Кюсс Б. М. Избр. труды. Т. I: Житие Сергия Радонежского. М., 1998. С. 149). Л. 125–137 об. (далее – Соф. 1384). В Соф. 1384 вариант написания именно *въѣдо*.

<sup>111</sup> Словарь старославянского языка. СПб., 2006 (репринт изд.: Praha, 1973). Т. 2. С. 498. Здесь это слово отмечено только в Супрасльской рукописи.

<sup>112</sup> Срезневский И. И. Материалы для Словаря древнерусского языка. М., 1989 (репринт издания: СПб., 1902). Т. 2. Стб. 576; СЛРЯ XI–XVII вв. М., 1987. Вып. 12. С. 25.

<sup>113</sup> Слово *привѣтъкъ* отмечено во многих старославянских памятниках, принадлежащих к разным школам, в том числе в Супрасльской рукописи (Словарь старославянского языка. Т. 3. С. 258).

<sup>111</sup> Ср.: «Общезвестно, что первые переводы на древнеболгарский язык были более свободными, чем последующие, менее точными, совершенными, по мнению одних исследователей, и более творческими, «авторизованными», по мнению других» (Цейтлин Р. М. Лексика древнеболгарских рукописей X–XI вв. С. 14). Мы судим в данном случае о I переводе преимущественно по лучшим, с нашей точки зрения, текстам Троицкого и Софийского видов.

<sup>115</sup> Описание: *Спространов Е.* Опись на ръкописите в Библиотеката при Рилския манастиръ. София, 1902. С. 84–94.

<sup>116</sup> Описание и библиография: *Иванова Кл.* Bibliotheca Hagiographica Balcano-Slavica. С. 85; см. также с. 217 (текст отнесен к типу I а).

<sup>117</sup> *Сперанский М. Н.* Сентябрьская минея-четья до-макарьевского состава. С. 256.

<sup>118</sup> Например, в Тр. 666 – I перевод, в HAZU, III, с. 24 – видимо, III перевод или перевод ПФ с воздействием III перевода.

<sup>119</sup> *Ралева Цветана.* Житие Св. Кондрата в Великих Минеях Четых. С. 336.

<sup>120</sup> Например, рукопись HAZU III, с. 24 М. Н. Сперанский, видимо, относит к ЧМ, V. Štefanić, B. Grabar, A. Nazor и M. Pantelić называют Прологом, А. А. Турилов – минейным Торжественником. «Прототип минейного Т(оржественника) – греческий сборник, переведенный в Болгарии и позднее перенесенный на Русь» (*Черторицкая Т. В.* Торжественник // Словарь книжников и книжности Древней Руси. А., 1989. Вып. 2. Ч. 2. С. 433), однако, по наблюдениям той же исследовательницы, Житие Евстафия Плакиды встречается в составе минейного Торжественника в русских рукописях лишь начиная со второй половины XV в. (*Черторицкая Т. В.* Торжественник – памятник русской литературы конца XIV–XVI вв.: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1979. С. 47–48). Ситуация становится еще более интригующей, если учесть, что та самая первая русская рукопись минейного Торжественника, названная Т. В. Черторицкой, – Лук. 85, одна из двух рукописей, содержащая редкий II перевод Жития. Видимо, Житие переводилось неоднократно не только в составе ЧМ, но и в составе других сборников. Это направление в исследовании переводных памятников также необходимо учитывать.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Житие Евстафия Плакиды в редакции  
Сильвестровского сборника

(РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 1 (53).  
Сильвестровский сборник. Втор. пол. XIV в. л. 56, стб. 1 — л. 64 об., стб. 2)¹.

л. 56, стб. 1.

мѣца септѣмѣ въ  
к. мучение. стго евъ  
стафѣа. и женѣа его  
и чадѣа его. г҃и бл҃г҃сви о҃е ✠

Въ² днѣ цр҃ства треа  
на. ндольтѣи жерѣ  
теѣ одержаци. и  
бѣ итерѣ стратниа  
тѣ. именеъ пла  
кѣа добра рода сла  
вна. и ба҃тѣа зѣло паче  
всѣхъ златомъ и вса  
кою службою. наниъ  
же бѣ вѣроу а дѣлаи прѣ  
вѣднѣи оукраш  
шесѣ. алчюша на  
питаа нагѣа одѣвѣ  
а. впадаюша в бѣ  
дѣа помогаа не темь  
ници изимаа. нма  
ше же и женѣа тоаже  
вѣрѣа си же дѣлаа тко  
рлѣю. роднста два  
сѣа и възпитаста в то  
и же доброн воли. бѣ  
же тако прослѣиъ мѣ  
жѣ сен добро²дѣлию и  
крѣпостню и силоу.  
іако вси варвари поа

стб. 2.

нин именованин. то  
кмо боахуса него. бѣ бо  
храворѣ велин. и лове  
ць по вса днѣи все лова.  
члѣкомовець же бѣ при  
зва. всегда все дѣюще  
достоннѣа него не при  
зри него во тмѣ ндоль  
скѣа жертвѣа. но іако  
писано несть іако вса  
кѣ члѣкѣ боаца ба. въ  
всакомъ казѣци при  
іакомъ³ вѣсѣ. възхотѣ се  
го спсѣти сицеъ обра  
зомъ. и шедши⁴ имѣ и  
днѣи ѿ днѣи по безѣ  
чаю. на лова свон съ  
слугами свонми. и іа  
вса имѣ стадо оленн  
и ходѣа и растронѣа  
іа⁵. начатѣа гонити и  
вндѣа оленѣ⁶ болии всѣхъ  
въ стадѣ. ѿлучи же са  
іединѣа ѿ стада. ѿлу  
чи же са и плакѣа  
с маломъ чадѣа. и на  
чатѣа с ними гонити  
по немѣ. гонѣиимъ  
же по немѣ изнемо  
ша вси. плакѣа же⁷

л. 56 об., стб. 1.

ЕДИНЪ НАЧАТЪ ГОНИ  
ТИ ПО НЕМЪ. ѠЛУЧИ ЖЕ  
СА ДАЧЕ Ѡ ДРУЖИНЪ<sup>8</sup>.  
ДОЛГО ЖЕ ГОНАЩЮ ИМУ.  
ОЛЕНЬ ВЪЗНДЕ НА КАМѢ  
НЬ ВЪСОКЪ И СТА НА НЕ  
МЪ. ПРИѢХАВЪ ЖЕ БЛН  
ЗЪ СТРАТИЛАТЪ НЕ СУ  
ЩЮ НИ ЕДИНОМУ С НИ  
МЪ Ѡ СЛУГЪ. ПОМЪШИШЬ  
ЛАМ КОТОРЫМЪ ОБРА  
ЗОМЪ ОУЛОВИТИ. БЪ  
ЖЕ ЦЕДРЪИ ОУСТРОИ  
ВЪ ВСАЧЬСКАЯ ТИ<sup>9</sup> НА  
СПѢННИЕ ЧЛѢКОМЪ. ТО  
ПАЧЕ ОУЛОВИ ЯВЛЕНИЕ  
МЪ СВОЕМЪ. НЕ ТАКОЖЕ  
КОРИЛА ПЕТРОМЪ. НО  
ТАКОЖЕ ПАВЛА ГОНАЩА  
ДОЛГО ЖЕ СТОЯЩЮ И  
ПЛАКЪДА ЖЕ ЗРАШЕ  
И ДИВЛАЩЕСА. ПОКА  
ЗА ИМУ ОБРАЗОМЪ ДА  
ТАКОЖЕ ПРИ ВАЛАМѢ.  
ПРОГЛА<sup>2</sup> ОСЕ<sup>2</sup> ЧЛВЧЪКЪ ТИ  
КО ЖЕ И СЕ ПОСЛА НАЗА  
ДЪ РОГА<sup>10</sup> ОЛЕНОМА. О  
БРАЗЪ ЧЪТНАГО ТѢЛА  
ХЪВА. ГЛА<sup>2</sup> ЖЕ ЧЛВЧЪКЪ  
БЪ ВЛОЖИ ВО ОЛЕНЬ. И

стб. 2.

РЕ<sup>2</sup> ИМУ О ПЛАКНДО ЧТО  
МА ГОНИШИ СЕ ТЕБЕ РА  
ДИ ПРИШОЛЪ ИСМЪ. НА  
ЖИВОТНЕ СЕМЪ ЯВИТИ  
СА ТЕ. АЗЪ ИСМЪ ИСЪ<sup>2</sup> ХЪ<sup>2</sup>  
НЕГОЖЕ ТЪИ НЕ ВЪДЪИ  
ЧТЕШИ ДОБРЪЯ ДѢТЕ  
ЛИ. ТАЖЕ ТВОРИШИ НИ  
ЩЕМУ ВЪЗНОША ПРЕДЪ  
МА. ДА ТОГО РАДИ ПРИ  
ДОХЪ ЯВИТИСА ТЕБѢ  
ОУЛОВИТИ ХОТА. ИБѢ<sup>2</sup> ВО  
ПРАВЪДНОМУ ПРИИ  
ТЕЛЮ ВЪЗЪЕТИ В СѢТИ  
НЕПРИАЗНИКѢ. СЕ СЛЪИ  
ШАВЪ СТРАТИЛАТЪ ПРИ  
СТРАШЕНЪ БЪВЪ. СЪСА  
ДЕ С КОНА ГОДИНѢ ЖЕ МИ  
НУШИ. В СЕБЕ БЪИСТА ХО  
ТА ИСТѢИ ВЪДѢТИ. И  
РЕ<sup>2</sup> ЧТО ИСТЪ ГЛА<sup>2</sup> СЕИ И  
ЖЕ СЛЪИШЮ ЯВИ МИѢ  
ГЛА ДА ВЪРЮЮ В ТА. И  
РЕ<sup>2</sup> К ИМУ ГЪ РАМѢИ (ТАК!)<sup>11</sup>  
ПЛАКНДО. АЗЪ ИСМЪ<sup>12</sup>  
ИСЪ<sup>2</sup> ХЪ<sup>2</sup> СТВОРИВЪИ СЛН  
ЦЕ И НБѢ НА ПРОСВѢЩЕ  
НИИ ДНИ. ЛУЧУ ЖЕ И  
ЗВѢЗДАИ НА ПРОСВѢ  
ЩЕНИЕ НОЩИ. АЗЪ ИЕ

О ПЛАКНДО ЧТО МА ГОНИШИ.<sup>13</sup>



л. 57, стб. 1.

смь создавѣи члѣка  
 ѿ землѣ спсѣниа радѣ  
 члѣчѣка ѡвнхса пло  
 тию. распати же по  
 страдавѣ и погребенѣ  
 и тридѣвно възскрѣсѣ  
 хъ. слышавѣ же плакѣ  
 да паде на землѣ глѣ  
 вѣрю в тѣ гѣи. ѡко тѣи  
 иси творецѣ всѣхъскзѣ  
 мѣ. реѣ же пакѣи к немѣ  
 гѣи аще вѣрѣиши в мѣ.  
 нди вѣ градѣ и пристѣ  
 пи кѣ итерѣ кѣ крѣтъ  
 ѡвннѣи и проси оѣ него  
 крѣпниа. и реѣ же пла  
 кнѣи гѣи велиши ли  
 повѣдати женѣ мо  
 еи и чадома моиа  
 да и ти имѣтъ вѣрѣ.  
 реѣ же гѣи повѣжѣ. и крѣ  
 стишасѣ истрѣбѣша  
 сѣ ѿ грѣхѣ ѡвнхъ.<sup>14</sup>  
 и приди пакѣи сѣмо.  
 да ти ѡвѣ створю спсѣ  
 нѣиа тѣиѣи. съше  
 дѣ же плакнѣи оѣже  
 вечерю сѣи. и нача  
 тѣ повѣдати женѣ  
 своиѣи велиа чюда

стб. 2.

хѣи ѡже видѣи сконча  
 глѣи. вѣзѣпи глѣи о  
 гѣи мон распатаго ли  
 иси видѣлѣ негоже крѣ  
 стѣиши чѣтѣ. то бо  
 исть вѣ истинѣиѣи.  
 спсѣиа тѣиѣи зна  
 менѣи вѣрѣицнхъ в о  
 нѣ. ище же к семѣ вѣзо  
 пи глѣи помнѣи мѣ  
 гѣи исе хѣи. и ѡба мѣде  
 ниѣа моѣа : Рѣ же к мѣ  
 жо и азѣ вѣ минѣвшю  
 ю ноцѣ видѣхъ и глѣиѣ.  
 оѣтро тѣи и мѣжѣ тѣи  
 ѡвѣ чаде тѣи приде  
 те ко мѣиѣ. и разѣмѣ  
 ите ѡко азѣ исе мѣ хѣи  
 приди оѣбо в снѣ ноцѣ  
 да идемѣ крѣтнмѣсѣ.  
 снѣмѣ бо крѣпнѣиѣи сво  
 емѣ бѣи бѣдемѣ. и реѣ  
 плакѣиѣа се бо и ко мѣ  
 иѣи реѣ ѡвннѣи мѣи сѣи. и иѣ  
 гѣа полѣноци вѣиѣи да  
 имѣи ѡба и<sup>15</sup> мѣдѣнѣ  
 ца. и малѣи ѡтрокѣи нѣо  
 ша кѣ юрѣи. ѡставѣ  
 ше внѣи сѣиѣи. и всѣи  
 видѣннѣи иѣи испѣвѣ

л. 57 об., стб. 1.

ДАВШЕ ВЪРОВАТИ Г҃А (ТАК!)<sup>16</sup> НА  
ШЕГО НС҃А Х҃А. ХОТАЦА СЪ  
ПАСТН РОДЪ ВСАКО҃ ЧЛ҃Б  
КА. И В РАЗУМЪ ИСТИНЬ  
НЪИИ ПРИИТИ. И ПОИМЪ  
ИА МЛ҃ТВУ СТВОРИ НАДЪ  
НИИИ. И НАОУЧИ ВЪР҃Б  
И КР҃ТИ ЖЕ ВО ИМА ОЦА  
И СНА И С҃ГО ДХ҃А. ПЛА  
КЪИДУ ЖЕ НАРЕ҃ НЕВЪСТА  
ФИИ. А ЖЕНУ ЕГО НАРЕ҃  
ТАТЬИАНУ. СНА ЖЕ НА  
РЕ҃ ПЕРВ҃ЕНЦА АГАПИИ.  
И МЕНШАГО ФЕОПИСТА  
НАРЕ҃. И ДАСТЬ ИМЪ ПРИ  
ЧАСТИИ Ѡ С҃ГО Т҃ЛА.  
И КРОВИ Г҃А НАШЕГО Н҃А  
Х҃А. И ѠРЕКЪ ПУСТИ РЕ  
КЪ<sup>17</sup> БЪ БУДИ С ВАМИ. И  
Ц҃РСТВО СВОЕ ДАН ЖЕ ВА  
МЪ. РАЗУМ҃ЕХЪ АЗЪ  
КАКО РУКА Г҃ИИ НА ВАСЪ  
ИСТЬ. ВЪИ ЖЕ НЕГДА ВЪ  
ДВОРИТАСА В РАИ ПИ  
ЦИА. ПОМА҃ТЕ ДШЮ<sup>18</sup> МО  
Ю НАОНОВУ (ТАК!) ИИ МОЛЮСА  
ВАМЪ. ОУТРУ ЖЕ БЪИ  
ВШЮ ПОИМЪ ИОУСТА  
ФЫА<sup>19</sup>. И МАЛО ИНУЗИИ  
ЦЬ СЪ СОБОЮ НА ГОРУ БЪИ

стб. 2.

С҃Г ЖЕ НАДЕЖЕ ВИД҃ЕНИ  
И ВИД҃Е. ѠПУСТИ СЛУ  
ГЪИ РЕКЪ ПОИЩЕТЕ ЛОВА.  
ОИ ЖЕ МАЛО ПРО҃ТЕРП҃Е  
ВЪ ПАДЕ НА ЛИЦИ СВОЕ  
МЪ. ВЪПЫА Г҃ЛА МОЛЮ  
ТИ СА ТОВ҃Е, Г҃И ИС҃Е Х҃Е РА  
ЗУМ҃ЕХЪ КАКО ТЪИ ИСИ  
Х҃Ъ С҃ИЪ Б҃А ЖИВАГО. ВЪ  
Р҃Ю ВЪ ОЦА И СНА И С҃ГО  
ДХ҃А. НЪИИИ ПРИДОХЪ  
МАЛО ЕЖ҃ТВУ ТВОИМУ.  
ДА МИ ИЗВ҃ЕСТО СКАЖЕ  
ШИ ИЖЕ МИ ИЗВ҃ЕСТО<sup>20</sup>  
РЕКАЪ ИСИ. РЕ҃ ЖЕ ИМУ  
Г҃Ъ ВАЖИЪ ИСИ ИОУСТА  
ФЫИ. ПРИИМЪ БАНЮ  
БАГ҃ДТИ МОИИ. НЪИИИ  
СЪБЛЕКАЛСА ИСИ ИСТЬ  
Л҃҃ЕНЬНАГО ЧЛ҃БКА. И О  
БЪАКЪСА ИСИ В НЕТА҃Б  
НЬНАГО. ИЗ НЪИИИ ИМА  
ТЪ Д҃ЛО ИВИТСА В҃Е  
РЪИ ТВОИИ. КАКОЖЕ О  
СТАВИИИ ИСИ ДЬАВОЛА.  
И ИЩЕТЕ НА ТА НАПА  
СТИ. ИДИИИИ ЖЕ СЕ ПРИ  
ТЕРПИИИ. ПРИИМИИ  
В҃ЕНЕЦЪ "ПОВ҃ЕДИИИ.  
СЕ БО ВЪЗНЕСАЛСА ИСИ

л. 58, стб. 1.

бѣтѣствомъ жити  
 смири<sup>и</sup> коустѣе има  
 ши бѣтѣствомъ дѣх  
 вѣимъ. и не мози въ  
 спатитисѧ. помини<sup>и</sup>  
 ја древною славу сво  
 ю. такоже оугодиша  
 еси земному цѣрю.  
 тако потцѣ побѣди  
 ти дѣвола. и храни  
 ти вѣру мою друтъин  
 бо новъ нарешисѧ. и  
 явитисѧ имаше въ  
 напастехъ. влюди оу  
 бо да не въздесть на  
 срѣце твое хула. кгда<sup>и</sup>  
 оубо смиришисѧ при  
 ду к тобѣ. и оустрою тѧ  
 въ славу свои первѣ  
 и. и се рекъ възде на  
 нѣса. рекъ коустафин  
 и нѣина ли хоцеша да  
 приши (так!) напастъ. или  
 в послѣднихъ днѣхъ. ре<sup>и</sup>  
 же иму коустафин  
 молю ти сѧ гдѣ. аще нѣ  
 како минуть то нѣ  
 нѣ повели да придесть.  
 нѣ дан же гдѣ силу тво  
 ю. и храни нѣ ѿ всако

стб. 2.

го помѣшленна. да  
 не смѣтѣтъ срѣца на  
 ша. ре<sup>и</sup> же к нему гдѣ по  
 двизансѧ коустафѣе  
 блѣтъ моя с тобою бѣ  
 днѣ<sup>и</sup>. минувшию же ма  
 ло днѣхъ и вниде въ домъ  
 его моръ. и изомроша  
 раби его. сему же вѣи  
 вшию и очюти коуста  
 фин. реченю<sup>и</sup><sup>22</sup> напастъ.  
 примъ же с похвало  
 ю тѣшаше жену свою.  
 не низнемоу (так!) не по мно  
 зи же времени тоже въ  
 ниде моръ въ скотъ его  
 изомроша всѧ кони и  
 скотъ его. примъ же  
 сню напастъ и ѿиде  
 из дому своего таино  
 мѣсто пусто съ женою.  
 и с чадома своимѧ. вѣи  
 дѣвши же тѣхъ ѿше  
 ствени ихъ. вѣсхъгн  
 ша ноцью имѣние и  
 хъ. золото и сребро и че  
 лады и все имѣние  
 ихъ. въ днѣхъ же тѣхъ пра  
 здньство стварши<sup>и</sup>  
 цѣрь. занеже побѣди

л. 58 об., стб. 1.

лѣ неси вон перскѣмъ.<sup>23</sup>  
 подобаше же бѣгнѣ  
 тѣ стратилатѣ. за  
 не бѣ старѣи всакѣ  
 ѿ сѣнклиткииѿ. и  
 скаше его и не обрѣтѣ  
 ша. и вси жаловаху  
 по немъ. како толко  
 имѣнии его погуби  
 въскорѣ. желаше црѣ  
 его и вси сѣци с нимъ  
 мѣ. жена же рѣ плакѣ  
 дѣ долѣ ждеѣ сдѣ<sup>24</sup> гн  
 мон прииди. да пом  
 мевѣ обѣ чадѣ наю.<sup>25</sup>  
 тѣмъ во еднѣ оста  
 ли<sup>26</sup> оу наю. и да ѿнде  
 мѣ ѿ земли сеѿ ѿко  
 поношению бѣхомъ.  
 знающихъ нѣ в нощ<sup>27</sup>  
 же вѣсташа и. и обѣ  
 отрочатѣ с ними и  
 ю. идоша въ египетъ.  
 шедѣша же два днѣ.  
 и придоша на море  
 обрѣтѣоста корабель  
 въ пристаници. и  
 вѣдѣоста в онѣ. бѣ  
 же гнѣ корабель то  
 го варварѣ крѣпо

стб. 2.

кѣ. и поидоша же чре  
 сѣ море. видѣвѣ же  
 навѣклнрѣ<sup>28</sup>. жену  
 неѣстафѣевѣ ѿко крѣ  
 сна бѣ лицемъ. зѣ  
 ло вѣзлюбѣ ю игда  
 придоша на онѣ стра  
 ну. прашаше оу нею  
 мѣзды. не имѣша  
 же нѣмъ что дати. и  
 вѣзѣ жену за мѣзду  
 протнѣшесѿ неѣстѣ  
 фѣю. и молѣшю же сѿ  
 нѣ радн. поману нѣ  
 вѣклнрѣ<sup>29</sup> корабель  
 никомъ да и е море  
 вѣверѣтъ. разумѣ  
 вѣ же сѣ неѣстафнѣ.  
 не по воли остави же  
 ну свою. помѣ же о  
 ба отрочатн. ида  
 ше пѣтемъ плачѣсѿ.  
 и глѣ оуѣзи мнѣ и ва  
 ма ѿко мѣнѣ ваю ѿ  
 да<sup>30</sup> бѣи ннѣплеменн  
 кѣ мѣжю. градѣн жѣ  
 слезѣнѣ донде рѣкѣ  
 неѣрѣ. видѣвѣ же  
 водѣ оуѣшесѿ. ѿка о  
 трочатн пренести

л. 59, стб. 1.

вземъ же единому на  
 раму преплы рѣкѹ.  
 оставль другое  
 на семь попу (так!). пре  
 несе же и положи е  
 на земли. и възвра  
 тиса по другое. и  
 гда бѣ<sup>2</sup> посреде рѣк  
 ы. видѣ лва взема<sup>6</sup>  
 ца отроча и бѣжащ<sup>4</sup>.  
 видѣвъ же се възвра  
 тиса ко другому ча  
 шнику свое мѣш. и  
 ре<sup>5</sup> о блгзѣм члвко  
 любець бѣ. и се рекъ  
 пакы же и видѣ  
 въ же и то волкомъ въ  
 схъгнимо. видѣвъ  
 же чадѣ свои звѣрм<sup>4</sup>  
 възхъщена. рѣвѣ<sup>4</sup>  
 съ свои плачаша горь  
 ко. хоташесѣ оутѣ  
 пити в рѣцѣ. нъ не  
 да имѹ въ тако ство  
 рити. изиде из рѣ  
 кы. левъ же възше пре  
 плывъ рѣкѹ идаше  
 в пустыню. несѣи  
 отроча бѣио (так!) волею.  
 неврежено. видѣвъ

стб. 2.

же пастѹси отроча но  
 симо живо. и гнаша съ  
 псы. оубоѣ же са левъ  
 поверже отроча. тако  
 же и волкомъ възхъщ  
 но. видѣвъ же ратан  
 ници. живо отроча<sup>30</sup> но  
 симо восклицоша на  
 нь. он же повергъ отро  
 ча побѣ<sup>2</sup>. ратанници<sup>31</sup>  
 же и пастѹси изъ еди  
 ному вси (так!) бѣиша. и по  
 мише отрочатѣ възспѣ  
 тѣша ти. сего же<sup>32</sup> коу  
 стафин не вѣдаше.  
 но идаше по пѹти пла  
 чаша и глѣ. оубы мнѣ  
 иногда цѣтѹщю нѣ  
 нѣ же обнаженѹ<sup>33</sup>. оу  
 бы мнѣ иногда бѣтѹ  
 бѣвшю. нѣнѣ же плѣ  
 ньникѹ. оубы мнѣ и  
 иногда тма людии слѹ  
 жаше ми. нѣнѣ же и  
 динъ исмѣ осталъ ни  
 поне чадецѹ<sup>34</sup> своею и  
 мѣш. нъ г<sup>2</sup>и г<sup>2</sup>и не оста  
 ви мене до конца. ни  
 монухъ слезъ не можи  
 призрити. помню г<sup>2</sup>и

л. 59 об., стб. 1.

рекиаго тѣ приати  
 нмаиши напастъ ѿ  
 ко же новъ<sup>35</sup>. но се боли и  
 ева на мѣ бѣ<sup>2</sup>. онъ  
 бо аще имѣниа лише  
 нъ бѣ<sup>2</sup>. нъ на своемъ  
 сметиници сѣдаше.  
 азъ же на странѣ  
 и земли мѣку прие  
 маа. он же приате  
 ль имѣаше<sup>36</sup> оутѣша  
 юци и. мое же оутѣ  
 шение чаду на пѣстѣ'  
 ни отъто бѣ<sup>2</sup>. он же  
 аще бѣтви лишенъ  
 бѣ<sup>2</sup>. нъ на корень же  
 нѣска зра оутѣша  
 шесѣ. азъ же<sup>37</sup> оканъ  
 нѣм ѿвсюду искоре  
 нѣнъ бѣхъ ѿко тростъ  
 в пѣстѣни бурею  
 неприазньою ко  
 либлюсѣ. нъ не<sup>38</sup> ѿве  
 рзи мене гѣи нѣе хѣ ра  
 ба твоего многѣша.  
 в болезни бо срдца мѣ  
 ного глѣю. положи гѣи  
 съхранѣнии оусто  
 мѣ мои. и дѣри о  
 граженѣ въ оустѣ

стб. 2.

хъ моихъ. да не оук  
 лонитсѣ срдце мое въ  
 словеса лукавѣ  
 на да не ѿверженъ  
 бѣду ѿ лица твое  
 го. и снѣ глѣ въздѣ  
 ханиемъ горкѣ  
 ми слезами донде  
 вси. итерѣ нарича  
 емъ<sup>39</sup> еадисонъ. въ  
 шедъ же в ню дѣла  
 ше и взимаше въ де  
 нѣвнѣю (так!) пищу. пожн  
 въ же в неи многа лѣ  
 та. оумоли мѣжа то  
 ѿ вси (так!). и оустроѣша и  
 да хранитъ жита<sup>40</sup> и  
 хъ. взимаш мѣзду  
 свою. и пожн в нихъ  
 .ѣ. лѣ<sup>2</sup>. снѣ же него въ  
 спитана бѣ<sup>2</sup> во ино  
 вси не знающа себе  
 ѿко брата ✠  
 навѣклни<sup>41</sup> же онъ и  
 ноплеменьникъ. бе  
 де женѣ неоустафѣи  
 вѣ въ свою землю. бѣ  
 же снѣ изволившию  
 оумре иноплемень  
 никъ не прикоснѣ

л. 60, стб. 1.

вса иен. свободна бо  
 баше. тако воеваш<sup>41</sup>  
 иноплемьници  
 на рими и оташа  
 многы страны. ве  
 лику же печаль и  
 мѣ о томъ црь. и по  
 ману плакиду за  
 не бѣ боли храборъ.  
 възпомануе же и зѣ  
 ло днелашеся о и  
 мѣнии (так!). възвѣшмъ  
 ему внезапу. собра  
 же во<sup>42</sup> хотан воева  
 ти и пекъиса о пла  
 кидаѣ. възпрашаше  
 кождо его ради жи  
 въ ли есть или оуме  
 раѣ. и заповѣда всѣ  
 мъ сего ради нскатъ<sup>42</sup>  
 его аще живъ есть.  
 и посла по всему црь  
 ству своему нска  
 тѣ. и ре<sup>43</sup> аще кто обра  
 щетъ и повѣсть мнѣ  
 вели<sup>44</sup> чѣтъ створю ему.  
 и приложю его къ оу  
 року. вонна же два<sup>43</sup>  
 итера има же есть  
 имена сице анти

стб. 2.

оуѣ. и окакии еже  
 мѣжаста<sup>44</sup> всегда пла  
 кидаѣ и ндоства нска  
 тѣ его. обшедша же  
 всю землю ту придо  
 сте въ весь. и мимон  
 дуца же мѣста та е  
 же хранаше иоуста  
 фини. не вѣдаста же  
 ни помъислнста въ  
 прашати иоустафѣ  
 е же издадеца позна  
 и. и възпомануе въ  
 древнее свое жити  
 е. и начатъ плакати  
 ся и молацинмса<sup>45</sup> и  
 вса стекошася. тако  
 на велико чюдо сн  
 вонна же оутолше  
 молву. и начаста по  
 вѣдати людемъ дѣ  
 янии и видѣнии и  
 храборство<sup>46</sup> его и  
 гордѣнию его. слыша  
 вше же людие пла  
 кахуся глѣе. о како  
 мѣжъ нарочитѣ<sup>47</sup> на  
 имитѣ<sup>48</sup> вѣѣ намѣ. то  
 гда воннѣ показа  
 ста ему грамотѣ<sup>49</sup>

л. 60 об., стб. 1.

цѣркви. и оволокоша в рн  
зѣ пондоша с нимъ  
провидѣша всн. онъ  
же оутѣшаше и обра  
тивса и к ним же и  
дүшим же имъ. погѣ  
да како видѣ х<sup>2</sup>а и ка  
ко бѣ нарено<sup>50</sup> (так!) нма ие  
мү иоустафинъ въ кръ  
щеньи. и вса повѣда  
и приключышеса имү  
шедъше же .ѿ. дѣни  
и дондоша цѣр. влѣ  
зоста же повѣда то  
цѣрю яко обрѣтоста  
плакидү. изиде<sup>51</sup> же  
цѣрь въ срѣтении его.  
он же по радү възпро  
си шшествиа его ви  
нѣ. он же по радү ска  
за цѣрви и вснмъ боа  
ромъ. о женѣ своен к<sup>а</sup>  
ко в морн оста и о снү  
своею како звѣрми  
стравлени бѣста.  
бѣ<sup>2</sup> же радость вели  
ка о обретенни его оү  
моли же цѣр. да пре  
пошлетса мечемъ  
и препоясаса. яко

стб. 2.

же и преже стратила  
тѣ бѣ. видѣвъ же во  
иа яко не доволни сү  
тѣ. противнү сүпо  
статомъ. повелѣ ти  
книгѣ събрати. на  
писанѣ же бѣша кни  
гѣ цѣр. вса градѣ рн  
мьскѣиа области. и  
донде написание цѣр<sup>а</sup>  
тоа всн. ндеже бѣста  
вѣспитана сѣа иоү  
стафѣева. всн же сү  
црви в тон всн. оба оү  
ноша<sup>52</sup> яко странѣна.  
сүца преда и воємъ.  
бѣша же възрастомъ  
и видѣнниемъ кра  
сна зѣло. собранѣмъ  
же воємъ вснмъ и  
приведенѣмъ к во  
еводамъ. видѣвъ  
же воа оучини иа на  
воеводѣ. видѣвши  
же оүноши краснѣ  
ниша паче вснхъ оучи  
ни иа собѣ на служеү.  
зрѣ же иа такү кра  
снү. повелѣ нма все  
гда съ собо (так!) сѣдати



л. 62, стб. 1.

на трапезѣ. и оутрон  
 си वोа иде на брань.  
 страну же юже бѣша  
 отъли варвари сво  
 боди. и онъи побѣжъ.  
 пренде рѣкѹ нарича  
 немѹю идаспая. вни  
 доша же въ възшию  
 ю страну варьварь  
 скѹю и тѹ побѣжъ. и  
 мѣшлалше на дрѹю (так!)  
 страну нти. бѣи же  
 воли водаци. иде бѣ  
 жена его съхранѣна  
 ѿ иноплемѣнника  
 ѿшедши же и стѹо  
 ри хѣжицю. стрѣжъ  
 ше же градъ людѣи тѣ  
 хъ. пришедъ же стра  
 тилатъ в тѹ вѣсь и по  
 боева. и препочи тѹ  
 с вон .г. дни. слѹчи же  
 сѧ колѣночѹ стати<sup>53</sup>  
 тѹ при вертоградѣ. и  
 хранаше и жена его.  
 оуноши<sup>54</sup> же она овѣта  
 ста в хѣжию<sup>55</sup> тоа. не  
 вѣдѹще тако мѣи ѣ  
 стѣ. в полѹднѣи же сѣ  
 дѣше начаста бесѣ

стб. 2.

довати о младѣнѣстѣ  
 бѣе своѣмъ. запомна  
 ста во мало мѣи же  
 послушан ѣю<sup>56</sup>. рѣѣ же стѣ  
 рѣшини братъ тако азъ  
 не помню много развѣ  
 сего. тако оцѣи мон стра  
 тилатъ бѣ. мѣи же  
 моа красна бѣ зѣло.  
 имѣста же два сѣа.  
 мене и много менши  
 мене. рѹса власѣи и кра  
 сна лицѣмъ зѣло. и по  
 ниша наю изидоша  
 ноцию из домѹ и вѣ  
 зоста в корабель с ни  
 ма. и не свѣмъ<sup>57</sup> камо  
 идѹчимъ. негдаже  
 излѣзохомъ ис корабля.  
 мѣи наю не бѣ с нама.  
 и не вѣмъ како в мо  
 ри оста. оцѣи же вѣзатъ  
 наю на рамо. и идѣ  
 ше плачасѧ. и придо  
 хомъ же на итерѹ рѣ  
 кѹ. и перенесе менша  
 го брата. а ма оста  
 ви на семь полѹ<sup>58</sup>. хотѣ  
 цию же възвратити  
 сѧ. да ма перенесетъ

л. 62 об., стб. 1.

левъ пришедъ късхъѣ  
 ще ма идаше же паст<sup>тм</sup>  
 рь овциѣ ѿша ма оу  
 лва. и вси възспиташа  
 ма идеже са<sup>а</sup> вѣси. а  
 болаѣ сего не вѣдаѣ<sup>59</sup>. слы  
 шавъ же си словеса ме  
 ниши братъ. възсочи  
 плачаса и глѣ. тако  
 ми сила х<sup>ѣ</sup>ва братъ м<sup>н</sup>  
 неси тѣ. поманухъ бо  
 неже ми глѣ. тако ми  
 сѣтъ сказаан неже ма  
 възспитаан. яко ѿ во  
 лка та ѿхомъ и  
 прии же лобѣза и.  
 слышавше же мѣн  
 ю. и познавше ре<sup>н</sup>нѣ  
 ю. до корабла и разумѣ  
 виши. яко оцѣ юю страт<sup>тм</sup>  
 латъ бѣ. въ другъи  
 же днѣ приде жена къ  
 стратилату. глѣи  
 молюса тобѣ г<sup>н</sup> мон  
 азъ римлянинъ не  
 мь. сѣци плѣнена<sup>60</sup> сѣ  
 мо да доведе<sup>61</sup> ма на св<sup>о</sup>  
 ю землю. и сеи и глѣи  
 зраше знаменна сѣ  
 цаго на мѣжи свое

стб. 2.

ма и познавъ боишеса  
 възпросити и. дерзнувъ  
 ши же възпроси и. и при  
 паде к немѣ глѣи мо  
 лю ти са тобѣ г<sup>н</sup> мон.  
 не мози прогнѣвати.  
 са на рабѣ твою. но  
 про толко послушан  
 мене. и повѣжъ ми<sup>62</sup>  
 древнее житие твои.  
 азъ бо мною яко тѣ и  
 си стратилатъ пла  
 кидѣ. именовавъи  
 са въ крѣни неоуста  
 фин. немѣ са сави х<sup>ѣ</sup>  
 оленемъ вѣровавъи  
 и в онѣ. и възпадавъи  
 и в напасть. поемъ  
 женѣ свою и обѣ чаде  
 агафна и феофиста.  
 възсхотѣ же ити въ и  
 гупетъ. и негда плава  
 хомъ в корабли и оуде  
 ржа ма навъиклнрѣ<sup>63</sup>.  
 корабленнкъ же ма  
 приведе на сию земл<sup>о</sup>.  
 свѣдѣтель<sup>64</sup> же ми не  
 стѣ бѣ яко ни тѣ<sup>65</sup> не  
 оскверни мене до<sup>66</sup> дне  
 шнаго днѣ. аще оу

л. 63, стб. 1.

БО ТЪИ ЕСИ ЕГОЖЕ АЗЪ  
 ПОЗНАХЪ ЗНАМЕННИЕ.  
 ПОВѢЖЬ МИ ТАКО МИ  
 СИЛА Х҃ВА. СЛЪШИАВЪ  
 ЖЕ ИОУСТАФНИ ѿ НЕЯ.  
 И ТАКОЖЕ ПОЗНА Ю.  
 И ВЪЗРАДОВАСА И ВЪ  
 СПЛАКА ВЕЛМИ. И РЕ<sup>ѣ</sup>  
 АЗЪ ЕСМЬ ЕГОЖЕ ТЪИ  
 ГЛШН. И ВЪСТАВША  
 ОБЛОБѢЗИАСА СЛАВА  
 ЦЕ БѢ. ИЗБАВЛШАГО  
 РАБЪИ СВОЯ. ѿ МНОГЪИ  
 СКОРБИ. РЕ<sup>ѣ</sup> ЖЕ ИМУ ЖЕ  
 НА ЕГО Г҃Н МОИ НЕСТА ЛИ  
 СДѢ ЧАДА НАЮ. ОН ЖЕ  
 РЕ<sup>ѣ</sup> ЗВѢРМИ СТРАВЕ  
 НА РЕ<sup>ѣ</sup> МИ ТАКО ПОГ҃УБИ.  
 ОНА ЖЕ РЕ<sup>ѣ</sup> ПОХВАЛИТЕ<sup>ѣ</sup>  
 БѢ. ДА ТАКОЖЕ НАМА ДА  
 СТЬ ОБРѢСТИСЯ. ТА  
 КОЖЕ ИМАТЬ ДАТИ  
 НАМА ЧАДА НАЮ. И РЕ<sup>ѣ</sup>  
 ЖЕ ИОУСТАФНИ РѢХЪ  
 ТИ ТАКО ЗВѢРМИ СТРА  
 ВЛЕНИ НЕСТА<sup>67</sup>. РЕ<sup>ѣ</sup> ЖЕНА  
 ЕГО К ИМУ ВЧЕРА СѢДА  
 ЦЮ ВЪ ВЕРТОГРАДѢ. СЛЪИ  
 ШАХЪ НѢКЪША ОУШНИ  
 К СЕБЕ ГЛЦА О МЛАДЕ

стб. 2.

НЕСТѢѢ СВОЕМЪ И ПОЗН<sup>ѣ</sup>  
 ХЪ ТАКО ТО НЕСТА СНА НАЮ.  
 ТА ЖЕ НЕ ЗНАСТА СЕБЕ ТА  
 КО БРАТА НЕСТА. ТОКМО  
 ПОВѢСТЮ СТАРѢИША  
 ГО БРАТА. АЩЕ БО ДО ДНЕ  
 ШНАГО ДНИ. НѢСѢ ВИ  
 ДНАЪ СЕГО РАЗУМѢИ КО  
 ЛИКА НЕСТѢ СИЛА Х҃ВА.  
 ВЪПРОСИ ЖЕ РЕ<sup>ѣ</sup> ТА ТИ.  
 ПРИЗВАЕЪ ЖЕ ОБА ОУНО  
 ШИ СТРАТНАЛТЪ. ВЪПРО  
 СИ ТА ЧТО НЕСТА ЧТО БѢ СЛ<sup>68</sup>  
 ПРИКЛОУЧИЛО НЕСТѢ. ПОВѢ  
 СТА<sup>69</sup> ЖЕ ИМУ ВСЕ И ПОЗНА  
 ТА ТАКО ТО НЕСТА СНА ИЮ.  
 ПРИНИ ЖЕ ИОУСТАФНИ  
 И ОБЛОБѢЗИА ИЮ. ТАКО  
 ЖЕ СЪ СЛЕЗАМИ ХВАЛА  
 ЦИ БѢ. О СЛАВНЕМЪ О  
 БРѢТЕННИ. ѿ ВТОРАГО  
 ЖЕ ЧА<sup>ѣ</sup> ДО ШЕСТАГО ПРО  
 МЧЕСА ЧЮДО СЕ ПО ВСѢМЪ  
 ВОЯМЪ СЪБРАШАСА ВСИ  
 ВЕСЕЛАЩЕСЯ. О ОБРѢ  
 ТЕННИ НХЪ ПАЧЕ НЕЖЕ  
 ЛИ О БЪИШНИ ПОВѢДѢ.  
 НА ВАРЛАРѢХЪ. ПРАЗД  
 НСТВО ЖЕ ВЕЛИКО СТВО  
 РИ ИОУСТАФНИ. О ПОЗН<sup>ѣ</sup>

л. 63 об., стб. 1.

нѣи своемѣ въ дру҃гы  
 и же годѣ призѣа бѣ  
 и гласѣ похвалѣнѣа  
 вѣсѣлаше х҃у. о вѣанце  
 мѣ члвколюбни его.  
 побѣжѣ же всю стра  
 ну варьскю (так!). вѣзра  
 тисѣ с побѣдою ве  
 ликою оемѣни мно  
 го его несѣши. и плѣ  
 ньникѣ вѣдѣши.  
 оулучи же сѣ да же  
 не зѣрати<sup>70</sup> же сѣ и  
 оуѣтафин с побѣ  
 дѣ оумре цѣрь тро  
 ианѣ<sup>71</sup>. поставленѣ  
 же бѣ<sup>72</sup> ннѣ цѣрь в не  
 го мѣсто. именемѣ  
 андрѣианѣ клинѣ.  
 то тако же лѣци<sup>72</sup>  
 паче вѣѣхѣ цѣсарѣ<sup>73</sup>.  
 древнихѣ его. при  
 шедши же коуѣта  
 фѣю с побѣдою стрѣ  
 те и цѣрь. тако же оѣзи  
 чан еѣсть римѣ  
 номѣ. оуѣидѣе же  
 побѣду стѣвориша  
 оѣрѣтении женѣ  
 его. и чаду его<sup>74</sup> боль

стб. 2.

мн<sup>75</sup> радовахѣсѣ. и  
 нде вѣ цркѣ<sup>76</sup> непри  
 изнѣнѣ<sup>77</sup> жертеѣ при  
 неѣти ндоломѣ. вѣ  
 лазаирѣ же иѣмѣ вѣ  
 цркѣ<sup>78</sup> аполоновѣ. и не  
 вниде с нимѣ коуѣта  
 фин нѣ внѣ ста. при  
 зѣавѣ же ѣ цѣрь рѣ<sup>79</sup> по  
 что не пожреши бѣмѣ.  
 пришедѣ с побѣдѣ.  
 достоинно тоѣбѣ не по  
 бѣдѣ дѣла. но оѣрѣ  
 тении ради женѣ  
 твоѣи и снѣ моли  
 тисѣ бѣмѣ. рѣ<sup>80</sup> же кѣ  
 цѣрю коуѣтафин. а  
 зѣ х҃у моѣмѣ вѣзи  
 лахѣ. и вѣсѣю мѣт  
 вѣи моления проси  
 тѣ. ѿ плѣньнии и  
 даѣть ми женѣ и сѣи  
 на моѣ. много же  
 бѣ не знаю ни чѣтѣ  
 токмо всѣчѣскаѣ  
 стѣворишаго словомѣ.  
 тогда повѣлѣ цѣрь  
 нзѣверѣи ѿ чѣсти  
 томѣ. стати же пре  
 д нимѣ тако простѣ

л. 64, стб. 1.

члѣкѹ. женѹ же него  
привести и чадѣ егѹ.  
тако испытати. вѣ  
дѣеѹ же цѣрь невен  
жи<sup>м</sup>ю вѣрѹ него. и повѣ  
лѣ цѣрь самого и женѹ  
него и сѣа него. и в пѹ  
сти ѿ кѣ звѣри. текѣ  
же левѣ и ста блнзѣ  
блжнѹхъ. и поклонн  
вса имѣ ѿнде. хо  
та излѣсти<sup>79</sup> нзѣ и  
гѣаица<sup>80</sup>. тогда цѣрь  
виднѣ днвнои се  
чюдо. ѿко не прико  
снѹса имѣ звѣрь. по  
велѣ ражеци волѣ  
мѣданѣ. и вовеци<sup>81</sup>  
ѿ в онѣ. собраша же  
са вси вѣрнии ѿ иелн  
нѣ мнози. хотѣща  
видѣти вѣмѣтае  
мѣша вѣ мѣдѣ<sup>81</sup>. и не  
гда придоша и вѣзвѣ<sup>82</sup>  
стиша рѹкѣ свои на  
нѣо помолншаса глѹ  
це. гѣи бѣ снаѣ сѣи вси  
мѣ невидимѣ нам<sup>83</sup>  
же видимѣ. ѿкоже  
вѣсхотѣлѣ иси послѹ

стб. 2.

шан на<sup>84</sup> молацинѹхса  
к тобѣ. се бо мѣтва на  
ша сконцаса. зане со  
вокѹпнѹхмса и спо  
добна нѣи иси частн  
стѹхъ твоиѹхъ. ѿко три  
отрокѣ вѣверени  
вѣ бакланѣ вѣ огнѣ.  
и не ѿвергошаса тебе.  
тако и на<sup>85</sup> сподоби  
скончатнса и о  
гнѣмѣ снмѣ. да при  
ѿти бѹдемѣ тобою  
ѿко жертва блгопри  
ѿтна предо тобою.  
дан же гѣи всакоѹ  
помниаѹщемѹ па  
матѣ нашо. оѹча  
стниѣ вѣ цѣрѣтвини не  
всннемѣ твоимѣ.  
ѿростѣ же огна се  
го приложи на хла  
дѣ. и сподоби нѣи да  
в немѣ сконцае  
мса<sup>82</sup>. и дан же гѣи да  
не разлѹчатса те  
леса наша. нѣ да  
вкѹпѣ алѣгѹтѣ. сн  
че помолнмса<sup>83</sup>.  
гла<sup>86</sup> бѣи<sup>87</sup> сѣи нѣси гла

л. 64 об., стб. 1.

бѹди тако ѿкоже  
 просите. и коле вамъ  
 бѹдетъ ѿко многѹ  
 напасти притерпѣ  
 сте. и непобѣженн<sup>84</sup>  
 бысте. градете в ми  
 рѣ примете вѣнца  
 побѣды вашея. по  
 цвѣанте<sup>85</sup> въ вѣкы  
 вѣкомъ за стра  
 сти ваша. слышавъ  
 же се стни с радостъ  
 ю предашася огню.  
 вѣверженымъ же въ  
 огнь. авие огнь оу  
 гасе прославивше  
 же стѹю трѹю. и пре  
 даша в миръ дѹша.  
 и не коснѹсѹ нхъ о  
 гнь. ни поне власѣхъ<sup>86</sup>  
 по тѣхъ<sup>86</sup> же днѣхъ  
 приде нечѣтвѣи црѣ  
 на мѣсто то. и пове  
 лѣ ѿверьсти мѣда  
 нымъ<sup>87</sup> волъ. да видн  
 ть како сѹть телес<sup>88</sup>  
 стѹхъ. видѣвъ же и  
 цѣла мнѹ ѿко жи  
 ви сѹть. изнесъ же  
 положи на земан.

стб. 2.

днѣиша же сѹ вси.  
 стоѹще. ѿко и о вла  
 стѣхъ не прикоснѹ  
 сѹ нхъ огнь. свѣ  
 тѹхъ же сѹ телеса  
 нхъ паче свѣта. оу  
 боавъ же сѹ скверь  
 нымъ црѣ ѿнде. лю  
 дие же възопиша  
 вѣистинѹ вели  
 кѹ истѣ вѣ крѣсть  
 ѿаньскымъ<sup>89</sup>. то еди  
 нъ вѣ истиннѣи и  
 сѣхъ<sup>90</sup>. иже сѹхрани  
 ть стѣи своѹ. крѣть  
 ѿанѣ же отан оукра  
 доша телеса стѹхъ мѹ  
 ченикъ. и положишѹ  
 въ чѣтѣ мѣстѣ. игда  
 преста гонение ство  
 риша храмъ чѣтнѣ.  
 крѣтанѣ<sup>90</sup>. и положи  
 ша стѹхъ творѹще па  
 мѣть имъ. мѣца се  
 пѣавѣ въ .к. славѣ  
 ще гѣ нашего нсѣа хѣа  
 иемѹже слава чѣтъ  
 и поклонение оцѹ  
 и снѹ и стѹмѹ дѹхъ и  
 нѣи и присно вѣкы .

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Текст публикуется строка в строку, буква в букву, знак в знак, надстрочные знаки (кроме титла) не воспроизводятся. Курсивом выделены фрагменты, пояснение к которым содержится в сноске. Жирным шрифтом выделен текст, написанный киноварью.

<sup>2</sup> **В** выполнена в виде птицы.

<sup>3</sup> Фрагмент намеренно оставлен без словоделения, ср. в Тр. 666: **прѣатъ имъ**.

<sup>4</sup> Ср. в Тр. 666: **Исшецоу**.

<sup>5</sup> Ср. в Тр. 666: **растрон коа**.

<sup>6</sup> Отдельные места в тексте подчеркнуты и отмечены на полях карандашом или красными чернилами, скорее всего, эти отметки принадлежат И. И. Срезневскому, работавшему над Сильв. и издавшему по нему тексты о Борисе и Глебе: *Срезневский И. И.* Сказания о св. Борисе и Глебе. Сильвестровский список XIV в. СПб., 1860. В данном случае карандашом подчеркнуто начальное **о** в слове **олень** и сделана вертикальная отметка на полях. Отметки И. И. Срезневского — готовый материал для лингвистического исследования.

<sup>7</sup> Последние две строки «упираются» в дыру в пергамене.

<sup>8</sup> Слово подчеркнуто карандашом.

<sup>9</sup> Ср. в Тр. 666: **поути**.

<sup>10</sup> Ср. в Тр. 666: **показа. на<sup>а</sup> рогама**.

<sup>11</sup> Ср. в Тр. 666: **разоумѣи**.

<sup>12</sup> Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях красными чернилами.

<sup>13</sup> Цитата из текста повторена на нижнем поле скорописью.

<sup>14</sup> Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях карандашом.

<sup>15</sup> Зачеркнуто, точнее, затерто чем-то острым.

<sup>16</sup> Пропущен предлог **въ**: ср. в Тр. 666: **вървати въ гб**.

<sup>17</sup> Ср. в Тр. 666: **ѡпоустѣ а, рекъ**.

<sup>18</sup> Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях красными чернилами.

<sup>19</sup> Окончание имени **-фыа** отчеркнуто карандашом на полях двумя косыми линиями.

<sup>20</sup> Указанная и предыдущая строки отчеркнуты на полях красными чернилами.

<sup>21</sup> Предыдущая строка и часть данной отчеркнуты дважды на полях карандашом. Скорее всего, автора отметок заинтересовало словоформа **буди**.

<sup>22</sup> В слове **речнюю** после **ч** красными чернилами над строкой вставлено «е», строка отчеркнута красной линией на полях.

<sup>23</sup> Строка дважды отчеркнута на полях красными чернилами, подчеркнуто красными же чернилами слово **еси**.

<sup>24</sup> Ср.: в Тр. 666 здесь читается соответственно: **доколѣ живемъ зѣѣ**. В данном случае Сильв. ближе тексты редакции Измарагда и КВ: **доколе ждешѣ** (Син. 199).

<sup>25</sup> Данная строка и предшествующие ей две строки отчеркнуты красными чернилами на полях. Слово **чадѣ** отчеркнуто с двух сторон красными вертикальными линиями.

- 26 ли подчеркнуто красными чернилами.
- 27 Строка отчеркнута на полях красными чернилами.
- 28 Слово подчеркнуто красными чернилами.
- 29 Слово подчеркнуто красными чернилами и карандашом.
- 30 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, карандашом подчеркнуто слово **ратаници**.
- 31 Слово **ратаници** еще раз подчеркнуто карандашом.
- 32 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях.
- 33 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях.
- 34 Слово подчеркнуто карандашом.
- 35 Слово подчеркнуто карандашом.
- 36 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях.
- 37 Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
- 38 Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
- 39 Слово подчеркнуто карандашом.
- 40 Слово подчеркнуто карандашом.
- 41 Слово подчеркнуто карандашом.
- 42 Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
- 43 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, их окончания подчеркнуты карандашом.
- 44 Слово подчеркнуто карандашом. Ср. в Тр. 666: **слоужааста**.
- 45 Большой пропуск текста об узнавании войнами Плакиды.
- 46 Слово подчеркнуто карандашом.
- 47 Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
- 48 Слово подчеркнуто карандашом.
- 49 Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
- 50 Слово подчеркнуто карандашом.
- 51 Слово подчеркнуто карандашом.
- 52 Слово подчеркнуто карандашом.
- 53 Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях, слово **колимогу** подчеркнуто карандашом.
- 54 Слово подчеркнуто карандашом.
- 55 Слово подчеркнуто карандашом.
- 56 Слово подчеркнуто карандашом.
- 57 Слово подчеркнуто карандашом.
- 58 Слово подчеркнуто карандашом.
- 59 Слово подчеркнуто карандашом.
- 60 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, слово **римлянины** подчеркнуто карандашом.
- 61 В слове **доведе** конечная **е** зачеркнута.
- 62 Данная и предыдущие строки отчеркнуты красными чернилами на полях, слово **повѣжь** подчеркнуто карандашом.
- 63 Слово подчеркнуто карандашом.
- 64 Слово подчеркнуто карандашом.
- 65 Слово подчеркнуто карандашом.
- 66 Части слов, выделенные курсивом, подчеркнуты карандашом.
- 67 Слово подчеркнуто карандашом.



- <sup>68</sup> Слова разделены вертикальными линиями, проведенными красными чернилами: |ва| сѡ|. Ср. в Тр. 666: что сѡ приключило есть кама.
- <sup>69</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>70</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>71</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>72</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>73</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>74</sup> Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях.
- <sup>75</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>76</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>77</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>78</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>79</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>80</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>81</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>82</sup> В слове сконцаѣмса џ подчеркнуто карандашом.
- <sup>83</sup> Данная строка отчеркнута красными чернилами на полях, слово помолшнмса подчеркнуто карандашом.
- <sup>84</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>85</sup> В слове поциваетѣ џ подчеркнуто карандашом.
- <sup>86</sup> Ср. в Тр. 666: трѣхъ.
- <sup>87</sup> Слово подчеркнуто карандашом.
- <sup>88</sup> В слове кръстыаньскыи сочетание букв ѡнь дважды подчеркнуто карандашом.
- <sup>89</sup> Слово подчеркнуто карандашом.